

KAJIAN PERIBAHASA BAHASA PRANCIS DAN BAHASA INDONESIA



PRETI CICILIA SARU

2315061429

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk
memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh Gelar Sarjana
Pendidikan

**JURUSAN BAHASA PRANCIS
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
JULI 2013**

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Preti Cicilia Saru

Nomor registrasi : 2315061429

Jurusan : Bahasa Prancis

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul :

KAJIAN PERIBAHASA BAHASA PRANCIS DAN BAHASA INDONESIA

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari hasil karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindak plagiat. Demikian surat pernyataan saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 31 Juli 2013

Pretty Cicilia Saru
No. Reg 2315061429

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Preti Cicilia Saru

No. Reg : 2315061429

Jurusan : Bahasa Prancis

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul :

KAJIAN PERIBAHASA BAHASA PRANCIS DAN BAHASA INDONESIA

Demi kepentingan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggungjawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 31 Juli 2013

Yang menyatakan,

**Pretty Cicilia Saru
No.Reg 2315061429**

ABSTRAK

PRETI CICILIA SARU. 2013. Kajian Peribahasa Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia. Skripsi. Jakarta: Jurusan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian dilakukan untuk mengkaji beberapa makna peribahasa dari nama binatang tertentu dipengaruhi oleh sifat-sifat binatang yang sesuai dengan fenomena yang terjadi pada kehidupan masyarakat dan disampaikan melalui pesan yang terkandung di dalam kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale* dan Pintar Berperibahasa Indonesia.

Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dengan data yang diperoleh dari buku *La Symphonie Animale* dan Pintar Berperibahasa yang terdiri dari beberapa kumpulan peribahasa. Data yang dianalisis adalah kajian beberapa peribahasa bahasa Prancis *La symphonie animale* dan peribahasa bahasa Indonesia pada Pintar Berperibahasa Indonesia. Untuk menganalisis makna konotatif yang terdapat pada peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia tersebut digunakan teori semantik metafora bercitra hewan yang dikemukakan oleh Parera yang mengemukakan bahwa diungkapkan bahwa manusia disamakan dengan sejumlah tak terbatas binatang. Metafora bercitra hewan, biasanya digunakan oleh pemakai bahasa untuk menggambarkan satu kondisi atau kenyataan di alam sesuai pengalaman pemakai.

.Hasil penelitian ini menunjukkan makna konotasi dari nama binatang tertentu dipengaruhi oleh sifat-sifat binatang yang sesuai dengan fenomena yang terjadi pada kehidupan masyarakat dan disampaikan melalui pesan yang terkandung di dalam sebuah peribahasa.

Kata Kunci: Makna Konotasi, Peribahasa, Metafora

RÉSUMÉ

Preti Cicilia Saru. 2013. L'étude De Proverbe Français Et Indonésien. Mémoire. Le Département De Français. La Faculté Des Arts Et Des Lettres. Universitas Negeri Jakarta. 2013.

Cette recherche a pour but d'analyser les sens proverbes se trouvant dans La Symphonie Animale et Pinter Berbahasa Prancis. Pour les analyser méthode qualitative descriptive a été utilisée

La langue est l'un des instruments dans la vie quotidienne. Dans la communication quotidienne de temps en temps, on utilise les proverbes. Le proverbe a un rôle important pour conseiller, dire le compliment. Le proverbe exprime beaucoup de sens en utilisant quelque mots et à chaque fois, c'est difficile à comprendre. C'est la raison pour laquelle que les proverbes doivent être appris.

D'après Kosasih, Le proverbe est une phrase ou un groupe de mots qui habituellement a des analogie, de sa structure et de l'intention spécifique de quelques sens varies selon l'interpretation de chaque personne (Kosasih 2003: 225). Alors chaque pays a son propre proverbes. Quelque fois le sens d'un proverbe français est similiaire à celui d'indonésien. Si le sens n'est pas paraile. C'est à cause de la culture differente.

Les proverbes ont des caractéristiques différentes telles que: le proverbe est une expression . Habituellement, les proverbes sont destinés pour décrire des personnes, des situations en comparant entre autre avec des animaux.

Les proverbes sont des métaphores parceque les mots de proverbs expriment la comparaison ou le parabole. Puisque on utilise la comparaison, d'habitude les proverbes utilisent le mot "comme" . Par exemple, pour décrire des gens qui n'a pas de principe, on exprime avec le proverbe: "*Se laisser mener par le nez comme un buffle*".

Pour analyser ces proverbes, on utilise la théorie sémantique. Cette analyse sémantique est utilisée pour examiner certaine de la signification du proverbe . Pour Palmer (1981:1), la sémantique exprime par le terme technique utilisé pour désigner l'étude du sens et de sens puisque c'est une partie de la langue, la sémantique est une partie de la linguistique

Pour Barthes dans Christiomy et Yuwono (2004: 94) la signification de signe a deux niveaux: la dénotation et la connotation. La dénotation qui signifie la relation entre lui explicitement. Le sens dénotation, dans ce cas là, est la signification ce qu'on voit. Le deuxieme niveau est la connotation qui décrit l'interaction entre les signes avec les émotions et les valeurs culturelles de l'utilisateur des signes.

Pour Kerbrat (1997: 11- 14). La connotation est l'ensemble des valeurs affectives prises par un mot dehors de sa signification. La connotation comme sens particulier d'un enoncé linguistique qui lui confere le context situationnel. La

connotation est des images associées que les mots drainent à leur suite qui sont solidaires de leur conditions d'acquisition et de mémorisation.

Pour Rey (1994: 100) “ La Connotation est sens particulier ou effet de sens d'un mot, d'un énoncé qui vient s'ajouter ou sens ordinaire selon la situation ou le context. Pour Parera (2004:98) dans *La Théorie Sémantique*, la connotation est le sens qui a gagné quelques sentiments supplémentaires, les émotions, les valeurs et les stimulations qui est inattendu. La connotation peut survenir entre le sens des mots sont synonymes et il peut aussi apparaître dans un mot. Il ya beaucoup de connotations différentes et les significations de certains mots entre les individus, entre les groupes, inter-ethnique et inter-générationnelle (Parera, 2004 : 98). La connotation peut être négative et positive (Parera 2004 : 99).

Selon lui, la connotation peut être négative et positive selon la puissance de l'imagination, de la culture et de l'expérience de vie possédé par chaque individu. La connotation est un sens stimulantes et évocateur, les sentiments, les attitudes, les jugements et les croyances. Ces stimulations de la connotation sont individuellement et collectivement. La direction de stimulation peut positivement et négativement. Donc, il n'y a pas de connotation qui est standard et fixe. Il y a un sens de connotation qui pour le moment est négatif et l'autre positif temps.

L'impact de l'utilisation de connotation positive est quand quelqu'un écoute sur les connotations positives se sentir heureux, vous ne sentez pas offensé, bon d'entendre et diplomatiquement. Bien que l'impact de l'utilisation des connotations négatives est quelqu'un qui entend les connotations négatives se sentira confuser de sens car il est implicite ou explicite indirectement.

Comme nous le savons, la compréhension de la signification dénotation d'une phrase ou d'un mot n'est pas trop difficile pour le lecteur. Mais dans le sens connotatif, les lecteurs ont souvent du mal à comprendre sens connotatif surtout le sens qui est figuratif et non directement. Le sens connotatif dans une phrase dans le proverbe n'est pas toujours clairement visible. En tant que lecteurs, nous devons comprendre le contenu de cette phrase.

On peut conclure, La connotation est un mot qui contient un certain sens de la valeur en plus du bon sens, la connotation a d'autres interprétations de ceux qui entendre ou lire, car il a des connotations de liaison de l'esprit, se sentant certains sentiments qui sont causent la valeur du mot en question. Par conséquent, on peut conclure à l'existence des connotations d'un mot en fonction de la présence ou de l'absence d'un sens de la valeur des sentiments et des émotions qui surgissent dans un mot subjectives.

Dans cette étude, on exprime la relation de signification ou sémantique relation entre le nom de l'animal et le sens du proverbe. Pour analyser ces proverbes. On utilise le métaphore animalières pour analyser les sens connotatifs dans les proverbes qui utilisent les animaux comme symbole dans le livre *La Symphonie Animale*. pour voir les connotations du nom d'un animal particulier qui est affecté par les propriétés des animaux qui se produisent dans la vie et véhiculée par le message contenu dans les proverbes.

Pour Parera (2004:120) dans un métaphore animalières, ce métaphore est utilise souvant par l'utilisateur de langue pour decrier une situation reel base sur

son expérience, dans une métaphore animalière. Les animaux symbolisent les êtres humains.

La raison de l'auteur a choisi le livre des Proverbes La Symphonie Animale Vigerie Patricia parce que dans cette étude peut fournir un ouvrage de référence dans l'utilisation des connotations. Dans la Linguistique de cours, nous trouvons proverbes qui contiennent les sens connotatif négatif et les sens connotations positives qui compliquent et il faut comprendre le contexte de connaître le sens du proverbe. Dans le Livre des Proverbes La Symphonie Animale correspondent à la signification le sens connotative et le sens du proverbe qui ne peut être contenue dans un manuel qui a été utilisé par les étudiants de français.

Dans le Livre des Proverbes La Symphonie Animale, il y a une chose intéressante parce que il utilise les noms des animaux pour exprimer les expressions. La connotation du nom d'un animal particulier est influencé par les propriétés des animaux dans la vie quotidienne et décrite par le message qui contenu dans un proverbe.

Pour analyser les données, l'auteur a classifié les animaux dans les proverbes base sur leur alimentation. Ce sont les herbivores, les carnivores, et les omnivores. On classifie les proverbes base sur la ressemblance entre les proverbes français et ceux des Indonésien. Ensuite, on cherche la même utilisation des animaux et de sens entre ces deux proverbes. À part cela, la chercheuse analyse

la différence de sens et d'utilisation de genre des animaux de ces proverbes. Pour bien analyser, l'auteur a fait un tableau d'analyse.

Basé sur le résultat de cette recherche, on peut comprendre la signification et la connotation de proverbes Français Et Indonésien, et on peut comprendre les messages contenus dans un proverbe. Pour les étudiants, l'apprentissage par l'usage des proverbes ,il peut améliorer les compétences linguistiques en raison de la signification implicite de ce proverbe qui est assez profond et précis, et aussi l'apprentissage par l'usage des proverbes peut rendre la communication orale ou écrite qui est plus fluide et mémorable. Les étudiants sont aussi motivés parce les proverbes peuvent être utilisés dans diverses situations. Avec l'enseignement et l'apprentissage les proverbes, les étudiants peuvent améliorer leurs compétences linguistiques et leur compréhension de la signification des proverbes, en particulier dans l'utilisation de proverbes français.

Pour les professeurs de la langue française, les proverbes Français Et Indonésien qui peuvent utiliser comme matériaux d'enseignement. Ils peuvent être adaptées aux besoins d'enseignement. Les enseignants peuvent enseigner sur les caractéristiques et l'utilisation des proverbes qui est facile et précise. Les professeurs peuvent attribuer des tâches aux étudiants pour utiliser des proverbes dans certaines situations afin que les étudiants connaissent le but et le sens ainsi que l'utilisation des proverbes en utilisant le contexte de la situation. Il peut être utilisé pour les moyens de la créativité de communication orale et écrite qui est mémorable et pour les moyens d'apprentissage qui est plus varié. Cette cette recherche ne pas seulement utile pour les professeurs et les étudiants du

Département de la Langue Française , mais aussi pour les gens qui sont intéressés
avec les proverbes.

KATA PENGANTAR

Puji Tuhan syukur kepada Tuhan Yesus atas terselesaikannya skripsi ini dengan judul “ Kajian Makna Peribahasa Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia (Analisis Semantik). Skripsi ini diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam menyelesaikan program sarjana pada Jurusan Bahasa Prancis Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Terselesaikannya skripsi ini tidak lepas dari bantuan, dukungan dan bimbingan dari berbagai Pihak. Oleh karena itu penulis ingin mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada orang tua penulis yang telah sepenuh cinta memberikan dukungan dan kasih sayang yang tiada henti, Mama Ijah dan Papa Oleg, diberikan serta untuk adik penulis Mario Daniel Saru, Natalia Masda Monika, Dwi Retnowati, terima kasih banyak.

Dr. Sri Harini Ekowati, M.Pd selaku Ketua Jurusan Bahasa Prancis dan pembimbing I dan Dr. Asti Purbarini M.Pd selaku pembimbing 2 Merci mesdames, *Je ne vous oublie pas, jamais!*. Kepada Dr.Ninuk Lustyantje, M.Pd untuk motivasi dan support nya. *Merci madame* . Serta seluruh dosen Jurusan Bahasa Prancis atas semua ilmu yang telah diberikan yang tiada terganti. *Mille merci Messieurs et Mesdames* dan juga Staf TU Mbak Tuti.

Sepupu tercinta : Bung Roy, Bung Ari, Bung Kiki, Bung Ebhi, Bung Andre, Kakak Ancin < Akhirnya ety lulus juga> . Teman- teman traveling penulis Eshar, Evi, Pepy, Mella. Gopher Indonesia Team *Google Adwords* Ito, Ririn, Vica,

Guntur, Rizal, Karen, Oji, Izzi, Fadel, Mbak Arni, Rista, Ferry dan Gopher Indonesia Team lainnya yang tidak bisa disebut namanya satu persatu *vous êtes tous dans mon coeur*. Management Gopher Indonesia *Google Adwords*: Bu Dina, Pak Helky, Bu Sintya, Pak David < Akhirnya Pretty Lulus, Siap Tempur lagi>. Eka, Evi, Rahma, Okta, Ratih, Sisca, Dian, Rully, Indah Angkatan 2006 lainnya < akhirnya kita semua lulus>. Tidak lupa kepada Bung Carlo, Ugiek Soegiarto, Tama. *Merci Beaucoup*. To GKMI CPB: Bang Andri, Ika, Nevi, Markus, Yugo, Anna, Fadli, Bella, Arie. Tuhan Yesus Memberkati.

Penulis mohon maaf atas segala kekurangan yang terdapat di dalam skripsi ini, smoga ini dapat bermanfaat bagi para pembaca dan dapat menambah wawasan.

Merci

Pretty

DAFTAR ISI

ABSTRAK.....	i
RESUMÉ.....	ii
KATA PENGANTAR.....	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang.....	1
B. Masalah.....	8
C. Tujuan.....	8
D. Manfaat.....	8
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	
A. Analisis Teori.....	10.
A.1 Teori Peribahasa.....	10
A.2 Teori Makna.....	13
B. Sintesis Teori.....	22

BAB III HASIL PENELITIAN

A. Interpretasi.....27

 A.1 Interpretasi Hewan Herbivora.....36

 A.2 . Interpretasi Hewan Karnivora.....45

 A.3. Interpretasi Hewan Omnivora.....51

B. Pembahasan

 B.1 Pembahasan Hewan Herbivora.....60

 B.2 Pembahasan Hewan Karnivora.....63

 B.3 Pembahasan Hewan Omnivora.....65

BAB IV PENUTUP

A. Kesimpulan.....66

B. Implikasi.....68

C. Saran.....69

DAFTAR PUSTAKA.....71

DAFTAR LAMPIRAN

INTERVIEW

Nom de clients: M. Saunier. Alain (46 ans) & Mme. Saunier. Laurence (45 ans)

Address: 2 rue des grosullers 77480 Villuis

1. Le Boeuf: Capable du fait/ travailleur/ force
2. La Buffle: ??
3. L'abeille: Travailleuse/ Ouvriere/ Esprit collectif
4. L'ours: Solitaire
5. Le serpent: Sournois/ Personne qui l'ouvoir
6. Le coq: Embleme Francais/ fierte
7. Le chien: Fidele/ Compagnon de l'homme
8. Le chat: Independent/ Solitaire
9. L'ane: Tefu/ comme un ane

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Kehidupan manusia tidak dapat dipisahkan dari bahasa. Bahasa merupakan alat komunikasi dan alat interaksi di dalam kehidupan bermasyarakat . Sebenarnya manusia dapat menggunakan alat komunikasi lain selain bahasa. Namun, tampaknya bahasa merupakan alat komunikasi paling sempurna dibandingkan dengan alat-alat komunikasi lain. Pengetahuan yang kita dapatkan selama ini juga tersimpan dan disebarakan melalui bahasa. Maka, manusia sangatlah bergantung kepada bahasa.

Sebagai makhluk sosial, manusia menggunakan bahasa sebagai alat untuk menyampaikan informasi. Tanpa bahasa maka proses komunikasi tidak dapat berjalan dengan lancar, sebab dengan menggunakan bahasa maka informasi yang akan disampaikan dapat di pahami oleh si penerima informasi. Menurut Trudgill, bahasa tidak hanya sebagai alat untuk berkomunikasi atau menyampaikan informasi, bahasa juga berperan penting dalam menciptakan dan mempertahankan hubungan dengan orang lain. (Trudgill, 1995: 2). Dapat disimpulkan bahwa dalam menciptakan hubungan dengan sesama manusia, bahasa digunakan untuk memulai suatu komunikasi dengan orang lain yang belum dikenal yang kemudian berlanjut menjadi hubungan pertemanan, dalam mempertahankan hubungan dengan orang tersebut maka bahasa digunakan tentu saja merupakan alat komunikasi yang sangat diperlukan.

Bahasa Indonesia berfungsi sebagai lambang kebangsaan, identitas nasional, alat pemersatu bangsa Indonesia yang menghubungkan budaya dan daerah di Indonesia. Dalam era globalisasi, banyak masyarakat Indonesia yang mempelajari bahasa asing sebagai bentuk meningkatkan keterampilan mereka. Bahasa asing juga digunakan dalam berkomunikasi untuk kepentingan diplomasi politik, ekonomi, sosial, dan budaya dengan bangsa lain (1995: 296,297). Bahasa asing yang banyak dipelajari antara lain : bahasa Inggris, bahasa Prancis, bahasa Mandarin, bahasa Korea.

Di Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta terdapat berbagai Jurusan Bahasa seperti Jurusan Bahasa Inggris, Jurusan Bahasa Jepang, Jurusan Bahasa Jerman, Jurusan Bahasa Arab, Jurusan Bahasa Indonesia dan Jurusan Bahasa Prancis. Salah satu yang dipelajari di Jurusan Bahasa Prancis adalah 4 kemampuan berbahasa yaitu *Compréhansion Orale* (menyimak), *Compréhansion des ecrite* (membaca), *Production écrite* (menulis), *Production Orale* (berbicara), *Littérature* (Kesusatraan Prancis), *Civilisation Française* (Kebudayaan Prancis), *Grammaire du Français* (Tata Bahasa Bahasa Prancis), *Français sur L'objectif Spésifique* (Bahasa Prancis dalam bidang tertentu) , *Traduction* (Terjemahan). Materi yang dipelajari dalam *Linguistique* (Tata bahasa Prancis) adalah *Phonetique et Phonologie, Morphologie et Syntaxe, Langue et Culture, Analyse du Discours*.

Salah satu materi yang dipelajari dari *Linguistique* adalah Semantik. Semantik ialah bidang linguistik yang mengkaji hubungan antara tanda-tanda linguistik dengan hal-hal yang ditandainya. Dengan kata lain, bidang studi dalam linguistik

yang mempelajari makna atau arti dalam bahasa (Chaer, 2002:2). Dapat disimpulkan dari teori semantik yang kemukakan Chaer, bahwa dalam mempelajari semantik, kita tidak terlepas dengan makna yang terkandung dalam bahasa yang kita gunakan sehari-hari.

Dalam menganalisis sebuah makna yang terkandung dalam sebuah kalimat tidaklah mudah. Mansoer Pateda berpendapat bahwa makna merupakan kata-kata dan istilah yang membingungkan. Makna tersebut selalu menyatu pada tuturan kata maupun kalimat (2001:79). Dengan kata lain, makna adalah bagian yang tidak terpisahkan dari bahasa dan melekat dari apa saja yang kita tuturkan.

Dalam prinsip semantik, makna dibagi menjadi 2 hal yaitu : denotasi dan konotasi. Makna denotatif adalah makna yang sebenarnya yang sama dengan makna lugas untuk menyampaikan sesuatu yang bersifat faktual. Kata makan, misalnya, bermakna memasukkan sesuatu ke dalam mulut, dikunyah, dan ditelan. Makna kata makan seperti ini adalah makna denotatif. Kita dapat menemukan makna denotatif dalam kehidupan sehari-hari seperti berita koran, majalah dan tulisan ilmiah maupun laporan ilmiah. Berita koran harus menyampaikan fakta kepada pembaca. Pembaca berhak mendapatkan informasi yang sesuai dengan kenyataan tanpa disertai oleh pendapat penulis berita koran dan majalah.

Makna konotasi adalah makna yang bukan sebenarnya yang umumnya bersifat sindiran dan merupakan makna denotasi yang mengalami penambahan. Dalam pemahamannya, Makna konotasi dapat dibedakan menjadi konotasi baik (positif) dan konotasi buruk (negatif). Kata berkonotasi baik adalah kata bermakna tidak menyinggung perasaan, tidak kasar, dan sopan di dalam penggunaan bahasanya.

Sedangkan kata berkonotasi buruk (negatif) adalah kata yang bermakna kasar, baik dalam penggunaannya maupun dalam pengucapannya. Seperti yang telah dijelaskan sebelumnya bahwa kata-kata dalam peribahasa bersifat konotatif atau bermakna kias. Dampak dari penggunaan konotasi positif adalah ketika seseorang mendengarkan tentang konotasi positif akan merasa senang, tidak merasa tersinggung, enak didengar dan diplomatis. Sedangkan dampak dari penggunaan makna konotasi negatif adalah seseorang yang mendengar makna konotasi negatif tersebut akan merasa ambigu dengan makna yang diungkapkan karena bersifat tersirat atau tidak langsung.

Dalam penggunaannya, kata-kata yang bermakna konotatif atau kiasan biasanya dipakai pada pembicaraan atau karangan nonilmiah, salah satunya seperti: peribahasa. Peribahasa merupakan kalimat atau kelompok perkataan yang susunannya dan biasanya mengiaskan sesuatu maksud tertentu (Kosasih, 2003: 225). Dapat disimpulkan, peribahasa kerap digunakan untuk mengungkapkan banyak maksud, tetapi dalam aplikasinya cukup dengan menggunakan beberapa kata saja. Sebagai contoh peribahasa bahasa Prancis seperti : *Vivre, s'entendre comme chiens et chats* yang mengandung arti kehidupan yang selalu diisi dengan pertengkaran/ perselisihan atau seseorang yang bertengkar terus menerus. Di dalam peribahasa bahasa Indonesia, sebagai contoh: ada udang dibalik batu. Peribahasa tersebut sering digunakan untuk menggambarkan seseorang yang mempunyai maksud yang tersembunyi.

Pada zaman dahulu, peribahasa banyak digunakan oleh masyarakat terutama untuk menasehati seseorang agar dapat berintrospeksi, mengubah tingkah lakunya tetapi orang tersebut tidak merasa tersinggung.

Peribahasa juga tidak selalu berupa kritikan ataupun nasihat, tetapi tidak sedikit juga yang berisi pujian. Terkadang ungkapan memuji melalui peribahasa dipandang lebih halus, enak didengar, dan diplomatis daripada dinyatakan secara langsung yang akan berkesan mengada-ada, sebagai contoh, mengungkapkan pujian kepada gadis yang rupawan dikatakan “Cantik bagai bidadari turun dari kayangan atau secantik bulan purnama”. Hampir setiap kata dalam peribahasa tidak bermakna sebenarnya. Kata-kata itu menyatakan perbandingan atau perumpamaan. Oleh karena itu di dalam peribahasa kita menjumpai banyak sekali peribahasa yang menggunakan kata bagai, seperti dan laksana. Walaupun tidak menggunakan kata bagai atau sejenisnya, kata-kata dalam peribahasa bersifat konotatif atau bermakna kias.

Peribahasa tidak hanya dikenal oleh bangsa Indonesia. Peribahasa juga dimiliki oleh banyak bangsa karena peribahasa bersifat universal dalam fungsi dan keberadaannya. Keunikan dari peribahasa yaitu lekatnya dengan situasi lingkungan tertentu yang menggambarkan kondisi sosial masyarakatnya. Masyarakat Prancis, misalnya, mengenal peribahasa sebagai *La Proverbe* yang berfungsi juga untuk memberikan nasihat, sindiran maupun pujian sebagai contoh *Mieux vaut tard que jamais* yang bermaksud memberikan nasihat kepada seseorang bahwa lebih baik terlambat daripada tidak sama sekali. Peribahasa sering digunakan seseorang dalam menyampaikan maksud tertentu karena

peribahasa adalah bahasa yang indah, kalimat yang singkat, tepat, dan maknanya bias tersampaikan tidak langsung.

Dalam penelitian ini akan kajian tentang beberapa makna peribahasa yang terdapat dalam kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale* karya Patricia Vigerie. *La Symphonie Animale* adalah kumpulan peribahasa Prancis yang bertema binatang yang diterbitkan oleh Larousse pada tahun 1992. Buku kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale* ini menggunakan tema binatang untuk mengungkapkan nasihat, sindiran, kritikan maupun pujian terhadap kehidupan lingkungan pada khususnya pada masyarakat Prancis. Di dalam buku kumpulan peribahasa ini, tidak hanya di temukan makna denotatif dalam suatu kalimat namun banyak juga makna konotatif yang menyertai.

Seperti yang kita ketahui, pemahaman tentang makna denotatif suatu kalimat atau kata tidak terlalu menyulitkan pembaca. Namun untuk makna konotatif, pembaca sering mengalami kesulitan untuk memahaminya terlebih makna konotatif pada peribahasa yang bersifat kias dan tidak langsung. Makna konotatif dalam suatu kalimat dalam peribahasa terkadang tidak terlihat secara jelas. Sebagai pembaca kita memerlukan pemahaman konteks agar mengetahui isi dari kalimat itu. Maka melalui penelitian ini di paparkan mengenai analisis beberapa makna peribahasa bahasa Prancis dalam kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale* karya Patricia Vigerie. maka buku kumpulan peribahasa Prancis ini layak dikaji dalam bidang linguistik.

Alasan pemilihan buku kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale* karya Patricia Vigerie sebagai sumber data dalam penelitian ini dikarenakan buku ini

dapat memberikan referensi dalam penggunaan makna konotasi. Dalam mata kuliah *Linguistique* kita menemukan peribahasa yang mengandung makna konotatif negatif dan makna konotatif positif yang menyulitkan dan memerlukan pemahaman konteks untuk mengetahui arti yang sebenarnya dari peribahasa tersebut. Dari beberapa peribahasa Prancis yang terdapat pada buku kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale* tersebut dapat ditemukan makna konotatif dan arti dari peribahasa tersebut yang mungkin tidak terdapat dalam buku ajar yang digunakan oleh mahasiswa Jurusan Bahasa Prancis.

Penelitian dilakukan dengan menggunakan analisis semantik. Analisis semantik ini digunakan untuk mengkaji beberapa makna peribahasa dari nama binatang tertentu dipengaruhi oleh sifat-sifat binatang yang sesuai dengan fenomena yang terjadi pada kehidupan masyarakat dan disampaikan melalui pesan yang terkandung di dalam kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale* dan Pintar Berperibahasa Indonesia.

B. Masalah

Berdasarkan latar belakang yang telah diuraikan, maka masalah dalam penelitian ini dirumuskan: Bagaimana kajian makna konotasi pada beberapa peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia yang terdapat pada kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale* dan Pintar Berperibahasa Indonesia.

C. Tujuan Penelitian

Sesuai dengan permasalahan yang diangkat, maka secara umum penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kajian makna konotatif peribahasa bahasa

Prancis dan bahasa Indonesia yang terdapat pada kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale* dan Pintar Berperibahasa Indonesia. Hal ini dikarenakan bahwa pada dasarnya makna konotatif memiliki makna konotatif positif dan makna konotatif negatif berdasarkan analisis semantik.

D. Manfaat Penelitian

Hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan referensi dalam pengajaran bahasa Prancis melalui peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Selain itu penelitian ini juga diharapkan dapat memberikan pengetahuan mengenai makna konotatif yang dapat dijadikan sebagai salah satu sumber materi pengajaran pada mata kuliah *Linguistique* . Disamping itu, penelitian ini diharapkan dapat bermanfaat untuk mempermudah bagi para pembaca yang ingin mendalami makna konotatif yang terdapat dalam peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Bagi mahasiswa, pembelajaran melalui peribahasa dapat meningkatkan keterampilan penggunaan bahasa dengan menggunakan teori-teori semantik.

BAB II

TINJAUAN PUSTAKA

ANALISIS TEORI

A.1. Teori Peribahasa

Peribahasa adalah ungkapan ringkas, padat, yang berisi kebenaran nyata, prinsip hidup, atau aturan tingkah laku ; pepatah (Sudjiman, 1990, Zaidan, dkk., 1994). Sumber lain mengartikan bahwa peribahasa merupakan kalimat atau kelompok perkataan yang tetap susunannya dan biasanya mengiaskan sesuatu maksud tertentu (E. Kosasih, 2003). Selain itu, bahwa peribahasa telah dikenal pula sebagai sebuah rangkaian kata-kata yang mengandung pesan moral kepada seseorang.

Berdasarkan pengertian-pengertian di atas Tim Studi Edukasi (2009: vii) mengungkapkan bahwa peribahasa memiliki karakteristik yang berbeda seperti : peribahasa merupakan ungkapan yang ringkas dan padat makna : Peribahasa mengungkapkan banyak maksud, tetapi cukup dengan menggunakan beberapa kata saja: sebagai contoh, untuk menggambarkan seseorang yang membeli sesuatu yang tidak diketahui wujudnya dinyatakan dengan “ *Acheter chat en poche*” atau dalam peribahasa bahasa Indonesia dinyatakan dengan “ Membeli kucing dalam karung”

Karakteristik kedua dari peribahasa adalah bermakna kias yaitu sebagian hampir kata dalam peribahasa tidak bermakna sebenarnya. Kata- kata itu menyatakan

perbandingan atau perumpamaan. Oleh karena itu, secara tersurat, banyak sekali peribahasa yang menggunakan kata *bagai*, seperti *dan laksana*, misalnya menggambarkan orang yang tidak mempunyai pendirian atau hanya mengikut / mengekor saja dinyatakan dengan peribahasa “*Bagai kerbau dicocok hidungnya*” yang mempunyai makna yang sama dengan “*Se laisser mener par le nez comme un buffle*”. Walaupun tidak menggunakan kata *bagai* atau sejenisnya, kata dalam peribahasa bersifat konotatif.

Selanjutnya peribahasa mengandung prinsip atau kebenaran-kebenaran hidup. Berbeda dengan perkataan sehari-sehari, puisi, atau ungkapan-ungkapan lainnya, peribahasa selalu mengungkapkan pepatah yang sarat akan kebenaran hidup. Peribahasa tidak berupa bualan ataupun guyonan-guyonan, seperti yang sering yang dijumpai dalam teka-teki atau pantun.

Karakteristik terakhir yang dimiliki oleh peribahasa merupakan kelompok kata yang tetap susunannya. Dalam penggunaannya bisa dikatakan bahwa kata-kata yang tersusun dalam peribahasa bersifat beku, tidak mungkin diubah-ubah lagi. Kalaupun dipaksakan, akan terkesan rancu. Peribahasa *ada gula ada semut* misalnya, akan rancu apabila diganti dengan *ada dedak ada ayam* atau *ada ayam ada tikus* walaupun kandungan maknanya sama atau hampir sama.

Selain empat karakteristik yang dibahas, peribahasa juga bersifat universal yang berarti peribahasa tidak hanya dikenal oleh masyarakat Indonesia. Peribahasa dimiliki oleh banyak bangsa. Masyarakat Prancis, misalnya mengenal peribahasa sebagai *Le Proverbe* dan dalam masyarakat Inggris mengenal peribahasa sebagai *proverb*.

Di bawah ini terdapat beberapa contoh peribahasa Prancis yang diterjemahkan atau disesuaikan dengan peribahasa Indonesia. *Quand le chat n'est pas là, les souris dansent* (Kucing pergi tikus menari) , *être le boeuf d'une affaire* (Jadi sapi perahan), *Se laisser mener par le nez comme un buffle* (Bagai kerbau dicocok hidungnya), *Vivre , s'entendre comme chiens et chats* (Seperti anjing dan kucing).

Peribahasa bersifat universal dalam fungsi dan keberadaannya, tetapi tidak demikian dengan pilihan katanya. Inilah keunikan lain peribahasa. Kata-kata dalam peribahasa sangat lekat dengan situasi lingkungan tertentu. Peribahasa banyak menggambarkan kondisi sosial budaya masyarakatnya. Peribahasa *alu patah, lesung hilang* menggambarkan budaya masyarakat agraris yang terbiasa menggunakan *alu* dan *lesung* dalam mengelola hasil pertaniannya. Peribahasa tersebut akan sulit dipahami masyarakat yang tidak mengenal kedua alat itu (Tim Studi Edukasi 2009 : ix)

Pendapat lain mengenai peribahasa juga disampaikan oleh Winick bahwa peribahasa merupakan penggambaran keadaan sosial masyarakat dengan cara yang cerdas (Mieder, 2004:5) Sehingga tidak heran jika peribahasa mempunyai hubungan yang erat dengan bentuk kebudayaan dan cara pandang masyarakat tertentu.

Peribahasa yang terdapat pada kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale* adalah yang menyajikan peribahasa – peribahasa yang mengandung nama binatang di dalamnya. Banyaknya peribahasa yang mengandung nama binatang

adalah cara untuk menyampaikan pesan utama dari peribahasa tersebut. Peran penting dari nama binatang yang muncul akan menunjukkan hubungan antara nama binatang dan makna utama dari peribahasa tersebut yang mengandung pesan moral bagi manusia.

A.2. Teori Makna

Dalam masalah penelitian, akan dianalisis kajian makna konotasi yang terdapat dalam beberapa kumpulan peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Pembaca peribahasa sering mengalami kesulitan untuk memahami makna yang terkandung dalam peribahasa, terlebih makna konotatif, pada peribahasa karena bersifat kias dan tidak langsung. Maka, diperlukan pemahaman makna untuk mengkaji beberapa peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia.

Untuk memahami kajian makna dari peribahasa yang diteliti, maka kita harus memahami tentang Semantik atau ilmu tentang makna. Menurut Palmer (1981:1), Semantik dinyatakan sebagai: *“the technical term used to refer to the study of meaning and since meaning is a part of language, semantics is a part of linguistics”* yang berarti bahwa Semantik adalah terminology teknis yang mengacu pada studi tentang makna dan karena makna adalah bagian dari bahasa, maka Semantik adalah bagian dari Linguistik.

Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa Semantik adalah ilmu yang menelaah lambang-lambang atau tanda-tanda yang menyatakan makna, hubungan makna

yang satu dengan makna yang lain dan pengaruhnya terhadap manusia dan masyarakat, menelaah makna-makna kata, perkembangan, serta perubahannya.

Sebagai contoh, penggunaan lambang-lambang binatang tertentu dalam peribahasa memerlukan analisa makna lebih lanjut, dikarenakan hal ini menimbulkan pertanyaan mengenai hubungan makna antara lambang-lambang binatang tertentu dengan makna yang terkandung di dalam peribahasa. Sebagai contoh dalam makna kiasan "menjadi sapi perahan" atau dalam bahasa Prancis diungkapkan dengan peribahasa "*être le boeuf d'une affaire*". Sapi perahan dikiaskan sebagai seseorang yang diperas tenaganya dan dimanfaatkan secara terus menerus oleh orang lain sebagai tempat mencari keuntungan karena pada kenyataannya, sapi yang khusus dipelihara untuk menghasilkan susu adalah sapi perahan. Dapat disimpulkan bahwa hubungan antara nama binatang dan makna yang terkandung dalam peribahasa mempunyai hubungan yang erat karena dipengaruhi oleh perspektif budaya masyarakat dalam memandang dan memperlakukan seekor binatang.

Alex Sobur memaparkan juga mengenai makna bahwa salah satu cara yang digunakan para ahli untuk membahas lingkup makna yang lebih besar ini adalah dengan membedakan antara makna denotatif dengan makna konotatif. Makna denotatif pada dasarnya meliputi hal-hal yang ditunjuk oleh kata-kata (yang disebut dengan makna referensial). Makna denotatif suatu kata ialah makna yang biasa kita temukan di kamus. Sebagai contoh, di dalam kamus, kata mawar berarti "sejenis bunga". Makna konotatif ialah makna denotatif ditambah dengan segala

gambaran, ingatan, dan perasaan yang ditimbulkan oleh kata mawar itu. Kata konotasi itu sendiri berasal dari bahasa latin *connotaire* “menjadi tanda” dan mengarah kepada makna-makna kultural yang terpisah atau berbeda dengan kata (dan bentuk-bentuk lain dari komunikasi) (Sobur, 2003:263).

Pendapat Alex Sobur mengenai makna denotatif dan konotatif juga diperkuat oleh teori Roland Barthes (T. Christiomy dan Untung Yuwono, 2004 : 94) yang menjelaskan dua tingkat pertandaan yang dimungkinkan dapat memberikan makna yang bertingkat pula:

“Denotasi” adalah tingkat pertandaan yang menjelaskan hubungan antara penanda dan pertanda, atau antara tanda dan rujukannya pada realitas, yang menghasilkan makna yang eksplisit, langsung dan pasti. Makna denotasi (*denotative meaning*) dalam hal ini adalah makna pada apa yang tampak.

“Konotasi” adalah tingkat pertandaan yang menjelaskan hubungan antara penanda dan petanda, yang di dalamnya beroperasi makna yang tidak eksplisit,tidak langsung dan tidak pasti (artinya terbuka terhadap berbagai kemungkinan)

Jadi, dalam konsep Barthes, tanda konotatif tidak sekadar memiliki makna tambahan namun juga mengandung kedua bagian tanda denotatif yang melandasi keberadaannya. Pada dasarnya, ada perbedaan antara denotasi dan konotasi dalam pengertian secara umum serta denotasi dan konotasi yang dipahami oleh Barthes.

Menurut Barthes dan para pengikutnya, denotasi merupakan sistem signifikasi tingkat pertama, sementara konotasi disebut sebagai sistem pemaknaan kedua yang menjelaskan hubungan penanda dan petanda yang di dalamnya terdapat makna yang implisit. Makna implisit ini bersifat tersembunyi, artinya makna

tersebut tidak dapat diketahui secara langsung dan harus dikaitkan dengan aspek-aspek lain. Dalam hal ini denotasi justru lebih diasosiasikan dengan ketertutupan makna. Sebagai reaksi untuk melawan keharfiahan denotasi yang bersifat opresif ini, Barthes mencoba menyingkirkan dan menolaknya. Baginya yang ada hanyalah konotasi. Ia lebih lanjut mengatakan bahwa makna “harfiah” merupakan sesuatu yang bersifat alamiah (Budiman, 1999:22).

Seperti contoh, makna yang ditemukan dalam peribahasa “*un serpent cache sous les fleurs*”. Le serpent atau dalam bahasa Indonesia adalah ular, dalam makna denotatif kata ular adalah “seekor binatang”. Lambang ular dalam makna konotatif menggambarkan seseorang yang jahat. Makna konotatif dalam peribahasa “*un serpent cache sous les fleurs*” mengandung makna seorang jahat yang berpura-pura ramah dan tampak tidak berbahaya, namun sebenarnya sangat berbahaya.

Dalam penelitian ini, peneliti lebih memfokuskan tentang makna konotatif dalam mengkaji makna dibalik peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Dalam buku *La Connotation*, (Kerbrat, 1997: 11- 14) terdapat pengertian mengenai konotasi yaitu : 1) *La connotation est l'ensemble des valeurs affectives prises par un mot dehors de sa signification.* 2) *La connotation comme sens particulier d'un énoncé linguistique que lui confere le context situationnel.* 3) *La connotation est des images associées que les mots drainent à leur suite qui sont solidaires de leur conditions d'acquisition et de memorization.*

Dapat ditarik kesimpulan bahwa konotasi dalam pengertian Kerbrat adalah makna khusus yang berasal dari perasaan pribadi yang di dasarkan pada situasi dan

konteks tertentu. Pendapat ini diperkuat oleh Rey (1994: 100) “ *Connotation est sens particulier ou effet de sens d’un mot, d’un énoncé qui vient s’ajouter ou sens ordinaire selon la situation ou le context.*”

Pendapat mengenai makna konotatif juga dikemukakan oleh Greimas (1970:94) yang mengatakan bahwa “ *les systèmes conotatifs sont donc des systèmes second par rapport aux systèmes dénotatifs*” . Dapat dikatakan bahwa konotasi adalah sistem tanda kedua setelah denotasi. Pada tingkat denotasi, para pembaca mungkin bisa menyingkap makna yang sama dengan apa yang dimaksud pengarang. Akan tetapi, pada tingkat konotatif, para pembaca mungkin saja mengikuti jalur dan jejak unit kebudayaan yang berbeda, sehingga kemungkinan besar mereka akan menangkap makna-makna konotatif yang berbeda sama sekali.

Parera (2004:98) dalam *Teori Semantik* berpendapat bahwa yang dimaksud dengan konotasi adalah makna yang telah memperoleh tambahan perasaan tertentu, emosi tertentu, nilai tertentu, dan rangsangan tertentu pula yang bervariasi tidak terduga. Konotasi dapat muncul di antara makna kata-kata yang bersinonim dan juga dapat muncul pada sebuah kata. Terjadi perbedaan konotasi pada makna kata-kata tertentu antar pribadi, antar kelompok masyarakat, antar etnis dan antar generasi (Parera, 2004 : 98). Konotasi bisa bersifat negatif dan positif (Parera 2004 : 99).

Sebagai contoh, peribahasa bahasa Prancis mengungkapkan *Se laisser mener par le nez comme un buffle* atau dalam bahasa Indonesia diungkapkan dengan peribahasa *bagai kerbau dicocok hidungnya* untuk merefleksikan seseorang yang

tidak memiliki pendirian tegas dan mudah dikendalikan orang lain. Maka dapat disimpulkan peribahasa tersebut bermakna konotatif negatif.

Peribahasa Prancis yang menggambarkan seseorang yang aktif dan giat bekerja diungkapkan dengan peribahasa *zélé comme une abeille* atau dalam bahasa Indonesia diungkapkan dengan peribahasa *selalu bertangan basah*. Dapat disimpulkan kedua peribahasa tersebut mengandung makna konotatif positif.

Pembahasan mengenai kajian makna peribahasa juga tidak terlepas dari metafora sebagai unsurnya. Metafora merupakan pemakaian kata atau kelompok kata bukan dengan arti yang sebenarnya, melainkan sebagai lukisan yang berdasarkan persamaan atau perbandingan (KBBI, 2010:908). Kata ‘metafora’ sendiri berasal dari kata Yunani: *meta* dan *phor*. *Meta* adalah prefiks yang biasa dipakai untuk menggambarkan perubahan, sedangkan *kataphor* berasal dari kata *pherein* yang berarti ‘membawa’. Dengan demikian, metafora bisa diartikan sebagai ‘membawa perubahan makna’. Berbagai bahasa juga menggunakan metafora sebagai salah satu modus berbahasa, khususnya untuk menciptakan makna baru. Ia merupakan bagian penting dalam pengalaman berbahasa. Namun, hal yang biasa ini tak mudah dijelaskan oleh para ahli linguistik, sulit untuk menjelaskan dari mana datangnya sebuah makna. Linguistik bisa menjelaskan makna literal, namun makna kiasan di dalam metafora sulit untuk dijelaskan.

Metafora disebutkan oleh Keraf (1992:139) merupakan semacam analogi yang membandingkan dua hal secara langsung, tetapi dalam bentuk singkat: *bunga bangsa, buaya darat, buah hati, cinderamata*, dan sebagainya atau dalam bahasa Prancis *Un regard d'aigle, un tête de buffle*.

Pendapat terkait metafora juga dikemukakan oleh Suharto dan Iryanto (1989 : 137) yang menjelaskan majas metafora sebagai kata – kata yang bukan dalam arti yang sebenarnya melainkan sebagai lukisan yang berdasarkan persamaan atau perbandingan. Dalam bahasa Prancis, majas metafora diungkapkan dengan peribahasa “ *Vivre, s’entendre comme chiens et chat*” yang dalam bahasa Indonesia diungkapkan dengan Seperti anjing dan kucing. Peribahasa tersebut menggambarkan dua orang yang selalu berselisih atau bertengkar.

Ulmann (dalam Sumarsono, 2007) dan Parera (2004:119) membedakan metafora ke dalam empat jenis, yakni (1) metafora bercitra antropomorfik, (2) metafora bercitra hewan, (3) metafora bercitra abstrak ke konkret, (4) metafora bercitra sinestesia atau pertukaran tanggapan/persepsi indra.

Penelitian ini membahas metafora bercitra hewan untuk mengkaji makna konotatif yang terdapat dalam kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale* yang menggunakan unsur binatang . Metafora bercitra hewan, biasanya digunakan oleh pemakai bahasa untuk menggambarkan satu kondisi atau kenyataan di alam sesuai pengalaman pemakai bahasa. Metafora dengan unsur binatang cenderung dikenakan pada tanaman, misalnya kumis kucing, lidah buaya, kuping gajah. Dalam metafora bercitra hewan diungkapkan oleh Parera (2004:120) bahwa manusia disamakan dengan sejumlah takterbatas binatang misalnya dengan anjing, babi, kerbau, singa, buaya, dst sehingga dalam bahasa Indonesia kita mengenal peribahasa “Seperti kerbau dicocok hidung” , dalam bahasa Prancis diungkapkan “*Se laisser mener par le nez comme un buffle*”. Peribahasa tersebut

menggambarkan seseorang yang tidak mempunyai pedirian atau hanya mengikut / mengekor saja.

Metafora dengan unsur binatang juga dikenakan pada manusia dengan citra humor, ironi, peyoratif, atau citra konotasi yang luar biasa, misalnya, fable dalam Fabel MMM yang dikutip oleh Parera terdapat nama-nama seperti *Mr. Badak bin Badak*, *Profesor Keledai*, dan terdapat pula *Majelis Pemerintah Rimba (MPR)*, dan lain-lain.

Parera (2004:119) mengatakan salah satu unsur metafora adalah kemiripan dan kesamaan tanggapan pancaindra. Struktur metafora utama yang utama ialah (1) topik yang dibicarakan; (2) citra atau topik kedua; (3) titik kemiripan atau kesamaan. Hubungan antara topik atau citra dapat bersifat objektif dan emotif. Seperti yang telah dibahas diatas, berdasarkan pilihan citra yang dipakai oleh pemakai bahasa dan para penulis di pelbagai bahasa, pilihan citra oleh Ulmann (1977) dan Parera (2004:119) dibedakan atas empat kelompok, yakni (1) metafora bercitra antropomorfik, (2) metafora bercitra hewan, (3) metafora bercitra abstrak ke konkret, (4) metafora bercitra sinestesia atau pertukaran tanggapan/persepsi indra.

Metafora bercitra antropomorfik merupakan satu gejala semesta. Para pemakai bahasa ingin membandingkan kemiripan pengalaman dengan apa yang terdapat pada dirinya atau tubuh mereka sendiri. Metafora antropomorfik dalam banyak bahasa dapat dicontohkan dengan mulut botol, jantung kota, bahu jalan, dan lain-lain.

Metafora bercitra hewan, biasanya digunakan oleh pemakai bahasa untuk menggambarkan satu kondisi atau kenyataan di alam sesuai pengalaman pemakai bahasa. Metafora dengan unsur binatang cenderung dikenakan pada tanaman, misalnya kumis kucing, lidah buaya, kuping gajah. Dalam metafora bercitra hewan diungkapkan oleh Parera (2004:120) bahwa manusia disamakan dengan sejumlah takterbatas binatang misalnya dengan anjing, babi, kerbau, singa, buaya, dst sehingga dalam bahasa Indonesia kita mengenal peribahasa “Seperti kerbau dicocok hidung”, ungkapan “buaya darat”.

Metafora bercitra konkret ke abstrak, adalah mengalihkan ungkapan-ungkapan yang abstrak ke ungkapan yang lebih konkret. Seringkali pengalihan ungkapan itu masih bersifat transparan tetapi dalam beberapa kasus penelusuran etimologi perlu dipertimbangkan untuk memenuhi metafora tertentu. Dicontohkan oleh Parera, secepat kilat ‘satu kecepatan yang luar biasa’, *moncong* senjata ‘ujung senjata’, dan lain-lain.

Metafora bercitra sinestesia, merupakan salah satu tipe metafora berdasarkan pengalihan indra, pengalihan dari satu indra ke indra yang lain. Dalam ungkapan sehari-hari orang sering mendengar ungkapan “enak didengar” untuk musik walaupun makna enak selalu dikatkan dengan indra rasa; “sedap dipandang mata” merupakan pengalihan dari indra rasa ke indra lihat.

B.SINTESIS TEORI

Peribahasa adalah kalimat atau kelompok perkataan yang tetap susunannya dan biasanya mengiaskan sesuatu maksud tertentu. Peribahasa memiliki karakteristik antara lain: merupakan ungkapan yang ringkas dan padat makna, bermakna kias artinya hampir setiap kata dalam peribahasa tidak bermakna sebenarnya. Kata-kata itu menyatakan perbandingan atau perumpamaan dan dapat di pastikan bahwa kata- kata dalam peribahasa bersifat konotatif. Berbeda dengan perkataan sehari- hari, puisi, atau ungkapan-ungkapan lainnya, peribahasa mengandung prinsip atau kebenaran- kebenaran hidup. Berdasarkan fungsinya, peribahasa dapat diklasifikasikan sebagai nasihat, sindiran, pujian dan bahasa diplomasi.

Konotasi pada intinya merupakan kata yang mengandung nilai rasa tertentu di samping makna dasar yang umum, konotasi menimbulkan interpretasi lain dari orang yang mendengar atau membacanya karena konotasi mempunyai tautan pikiran, perasaan yang menimbulkan nilai perasaan tertentu terhadap kata yang dimaksud. Sehingga dapat disimpulkan adanya makna konotasi pada sebuah kata didasarkan pada ada atau tidaknya nilai rasa dan emosi perasaan subjektif yang timbul pada sebuah kata.

Makna konotasi dapat bersifat negatif dan dapat juga bersifat positif tergantung dari daya imajinasi, kebudayaan dan pengalaman hidup yang dimiliki oleh masing-masing individu. Konotasi bersifat merangsang dan menggugah pancaindra, perasaan, sikap, penilaian, dan keyakinan dan keperluan tertentu. Rangsangan-rangsangan ini bersifat individual dan kolektif. Arah rangsanganpun dapat ke arah positif dan negatif. Jadi tak ada satu konotasi yang baku dan tetap.

Ada makna konotasi yang pada satu saat bersifat negatif dan pada saat yang lain bersifat positif.

Makna konotatif juga adalah makna asosiatif, makna yang timbul sebagai akibat dari sikap sosial, sikap pribadi, dan kriteria tambahan yang dikenakan pada sebuah makna konseptual. Kata makan dalam makna konotatif dapat berarti untung atau pukul. Makna konotatif atau sering disebut juga makna kiasan, makna konotasional, makna emotif, atau makna evaluatif. Kata-kata yang bermakna konotatif atau kiasan biasanya dipakai pada pembicaraan atau karangan nonilmiah, seperti: berbalas pantun, peribahasa, lawakan, drama, prosa, puisi, dan lain-lain. Karangan nonilmiah sangat mementingkan nilai-nilai estetika. Nilai estetika dibangun oleh bahasa figuratif dengan menggunakan kata-kata konotatif agar penyampaian pesan atau amanat itu terasa indah.

Teori yang digunakan untuk mengetahui hubungan makna atau hubungan konotasi antara beberapa nama binatang dan makna peribahasa dalam kumpulan peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia pada buku *La Symphonie Animale* dan Pintar Berperibahasa adalah Teori konotatif yang dikemukakan oleh Parera (2004:98) dalam *Teori Semantik* yang berpendapat bahwa yang dimaksud dengan konotasi adalah makna yang telah memperoleh tambahan perasaan tertentu, emosi tertentu, nilai tertentu, dan rangsangan tertentu pula yang bervariasi tidak terduga. Konotasi dapat muncul di antara makna kata-kata yang bersinonim dan juga dapat muncul pada sebuah kata. Terjadi perbedaan konotasi pada makna kata-kata tertentu antar pribadi, antar kelompok masyarakat, antar

etnis dan antar generasi (Parera, 2004 : 98). Konotasi bisa bersifat negatif dan positif (Parera 2004 : 99).

Selain menganalisis makna konotasi dalam beberapa peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Pada penelitian ini, mengungkapkan hubungan makna atau hubungan semantik antara nama binatang dan makna peribahasa maka digunakan metafora bercitra hewan untuk mengkaji makna peribahasa dalam kumpulan peribahasa bahasa Prancis *La Symphonie Animale*. Dalam metafora bercitra hewan Parera mengungkapkan bahwa manusia disamakan dengan sejumlah takterbatas binatang misalnya dengan *anjing, babi, kerbau, singa, buaya*, dst sehingga dalam bahasa Indonesia kita mengenal peribahasa “Seperti kerbau dicocok hidung” atau dalam peribahasa perancis kita mengenal peribahasa yang mempunyai makna yang sama dengan peribahasa “Seperti kerbau dicocok hidung” yaitu “*Se laisser mener par le nez comme un buffle*”.

Untuk melihat makna konotasi dari nama binatang tertentu yang dipengaruhi oleh sifat-sifat binatang yang sesuai dengan fenomena yang terjadi pada kehidupan masyarakat dan disampaikan melalui pesan yang terkandung di dalam sebuah peribahasa dalam kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale*. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif karena data yang digunakan adalah kumpulan peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia . Kumpulan peribahasa tersebut akan diinterpretasikan dengan dibantu oleh teori semantik.

Kumpulan peribahasa tersebut diklasifikasikan dan diidentifikasi. Nama binatang merupakan faktor dapat dikonotasikan ke dalam makna tertentu karena dipengaruhi oleh perspektif budaya sebuah masyarakat tertentu dalam

memandang dan memperlakukan seekor binatang. Perspektif budaya merupakan sesuatu yang dinamis sehingga akan berubah seiring dengan berjalannya waktu. Peribahasa di analisis dengan menggunakan metafora bercitra hewan yang dikemukakan oleh Parera.

Untuk menganalisis data penelitian, peneliti menganalisa beberapa peribahasa berbahasa Prancis dan mencari persamaan peribahasa bahasa Indonesia. Kemudian berdasarkan klasifikasi tersebut, peneliti menganalisa makna dan penggunaan jenis hewan yang sama dari kedua bahasa yaitu bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Selain itu, peneliti menganalisis perbedaan makna dan penggunaan jenis hewan dari beberapa peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia tersebut. Untuk membantu menganalisis data, peneliti membuat tabel analisis data.

BAB III

HASIL PENELITIAN

A. Interpretasi

Data yang dianalisis adalah kajian beberapa peribahasa bahasa Prancis *La symphonie animale* dan peribahasa bahasa Indonesia pada Pintar Berperibahasa Indonesia. Untuk menganalisis makna konotatif yang terdapat pada peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia tersebut digunakan teori semantik metafora bercitra hewan yang dikemukakan oleh Parera (2004 : 120) untuk menganalisis makna konotasi dalam peribahasa yang menggunakan simbol binatang. Peribahasa tersebut diambil dari *La symphonie animale* yaitu tentang binatang lebah atau *L'abeille*, tentang binatang elang atau *L'aigle* , tentang binatang keledai atau *L'âne* , tentang binatang sapi atau *Le boeuf*, tentang binatang kerbau atau *le buffle*, tentang binatang kucing atau *le chat*, tentang binatang anjing atau *le chien*, tentang binatang ayam atau *le coq*, tentang binatang beruang atau *l'ours*, tentang binatang ular atau *le serpent*.

Jenis-jenis peribahasa yang dipilih adalah peribahasa yang telah dikelompokkan berdasarkan jenis makanan yang di konsumsi oleh binatang tersebut yaitu : herbivora adalah jenis hewan yang memakan makanan yang berasal dari tumbuh-tumbuhan seperti daun, kayu, biji, bunga dan lain sebagainya. Karnivora adalah jenis binatang yang memakan makanan yang berasal dari tubuh hewan lain seperti daging, darah dan sebagainya. Hewan ini disebut juga sebagai hewan predator.

Omnivora adalah jenis hewan yang memakan keduanya baik tumbuhan maupun hewan, binatang ini makan silih berganti antara keduanya.

Hal pertama yang dilakukan adalah meneliti sampel penelitian yang sudah di klasifikasikan menjadi 2 kelompok yaitu makna peribahasa yang mempunyai simbol dan makna yang sama dan makna peribahasa yang mempunyai simbol yang berbeda tetapi makna sama. Analisis mengarah kepada aspek peribahasa seperti kesamaan nilai rasa yang terkandung dalam peribahasa bahasa perancis dan bahasa Indonesia.

Kedua menganalisis sampel penelitian untuk mengungkapkan signifikansi yaitu makna konotasi yakni menginterpretasikan dan membedakan antara konotasi positif dan konotasi negatif.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif karena data yang digunakan adalah data yang berupa teks peribahasa yang terdapat pada buku *La symphonie animale* karya Patricia Vigerie. Melalui penelitian ini, maka didapatkan hasil bahwa makna konotatif pada peribahasa bahasa Prancis yang menggunakan simbol binatang dapat memiliki nilai makna yang sama dengan peribahasa Indonesia.

Peribahasa yang di teliti adalah 13 peribahasa. Hasil analisis tersebut menghasilkan 7 peribahasa yang memiliki makna konotatif dengan simbol dan makna yang sama dan 6 peribahasa yang memiliki makna konotatif dengan simbol berbeda tetapi makna konotatif yang sama.

Hasil analisis peribahasa berdasarkan jenis binatang untuk melihat makna konotatifnya dapat dilihat pada tabel di bawah ini :

**MAKNA PERIBAHASA YANG MEMPUNYAI SIMBOL DAN MAKNA
YANG SAMA**

N O	Nama Binata ng	Peribaha sa Perancis	Peribaha sa Indonesi a	Arti makna peribahasa	Makna Konotatif	
					Negatif	Posit if
1	Boeuf	être le boeuf d'une affaire	Jadi sapi perahan	<ul style="list-style-type: none"> En supporter les consequence s fâcheuses 	✓	
2	Buffle	Se laisser mener par le nez comme un buffle	Bagai kerbau dicocok hidungn ya	<ul style="list-style-type: none"> Se laisser conduire, gouverner par faiblesse ou imbécillité ; allusion à l'usage ancien de conduire les baffles au moyen d'un anneau passé dans leur naseaux. 	✓	
3	L'âne		Keledai hendak dijadika n kuda		✓	
4	Coq	L'âne vétu de la peau du lion	ayam bertelur di lumbung padi	<ul style="list-style-type: none"> Se dit d'un peureux qui se fait passer pour brave. 	✓	
5	Chien	Un coq est bien fort sur son fumier				

6	Chat		Seperti anjing dan kucing	<ul style="list-style-type: none"> • En territoire, on a plus d'assurance 	✓	
7	Poisson	<p>Vivre , s'entend comme chiens et chats</p> <p>Quand le chat n'est pas là, les souris dansent</p> <p>Les gros poissons mangent les petits</p>	<p>Kucing pergi tikus menari</p> <p>Anak – anak ikan kecil menjadi makanan ikan besar</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Être toujours en querelle ; allusion à la réputation d'incompatibilité d'humeur de ces deux animaux. • Quand les surveillant, le chef est absent, les subordonnés se livrent au désordre • Les puissants oppriment les faibles ; les sentiments les plus forts font faire les plus faibles. 	✓	

--	--	--	--	--	--	--

**MAKNA PERIBAHASA YANG MEMPUNYAI SIMBOL BERBEDA
TETAPI MAKNA SAMA**

N O	Nama Binata ng	Peribaha sa Perancis	Peribaha sa Indonesi	Arti makna peribahasa	Makna Konotatif	
					Negatif	Positif

			a			
1.	Abeille	zélé comme une abeille	selalu bertangan basah	• s e dit d'une person ne		✓
2.	Abeille	Le miel est doux mais l'abeille pique	Berakitt- rakit ke hulu. Berenan g-renang ketepian.	active, laborie use		✓
3.	Ours		Bersakitt- sakit dahulu, bersenan g-senang kemudia n	• i l faut parfois souffri r pour profite r d'un plaisir.	✓	
4.	Serpent	il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	Menerka ayam di dalam telur		✓	
5.	Aigle	un serpent cache sous les fleurs	Ada udang dibalik batu	• i l ne faut pas spécul er sur quelqu e chose qui n'est qu'en espéra nce ou se flatter trop tôt d'un succes s.	✓	✓
6.	Chien	L'aigle n'engen dre pas la	Buah jatuh tak		✓	✓

		colombe .	jauh dari pohonnya			
		Les chiens ne font pas de chats	Air cucuran jatuhnya ke pelimban juga	<ul style="list-style-type: none"> • Un danger voilé sous des dehors séduisants. 		
				<ul style="list-style-type: none"> • Retrouvée chez ses enfants les qualités ou les défauts du père 		
				<ul style="list-style-type: none"> • Retrouvée chez les enfants les qualités ou les défauts 		

				s des parents		
--	--	--	--	------------------	--	--

A. Interpretasi

a. Boeuf

Dalam bahasa Prancis : *“être le boeuf d’une affaire “ (En supporter les consequences fâcheuses)*

Dalam bahasa Indonesia : “ *Jadi sapi perahan*” (Menjadi tempat mencari keuntungan).

Pada peribahasa pertama, merupakan peribahasa mengenai kehidupan sehari-hari yang sering digunakan pada masyarakat pada umumnya. Peribahasa tersebut terdapat dalam *La Symphonie Animale* (1992:20). Peribahasa tersebut mengungkapkan : “*être le boeuf d'une affaire* “ yang mempunyai arti *en supporter les consequences fâcheuses* atau dalam bahasa Indonesia mempunyai arti seseorang yang menanggung akibat yang tidak menyenangkan. Peribahasa tersebut mempunyai makna yang sama dengan peribahasa Indonesia ” *Jadi sapi perahan* “ yang terdapat pada Buku Berperibahasa Indonesia (2009: 209 no 5087). Dalam peribahasa diatas menggunakan simbolisasi binatang sapi. Sapi adalah hewan ternak terpenting sebagai sumber daging, susu , tenaga kerja dan kebutuhan lainnya. Arti sebenarnya dari sapi perahan adalah sapi yang khusus dipelihara untuk menghasilkan susu Foley(1985) menyatakan bahwa, sapi perah merupakan ternak yang lebih efisien dibandingkan dengan ternak potong sebab ternak perah mampu menghasilkan produk berupa susu yang nilai gizinya lebih tinggi dibandingkan ternak potong yang menghasilkan produk daging, dimana nilai gizinya lebih rendah. Selain itu usaha sapi perah bersifat berkelanjutan dalam memproduksi susu dibandingkan sapi potong yang membutuhkan waktu relative lama. Budidaya ternak sapi di Indonesia cukup pesat <http://kenshuseidesu.tripod.com>

Dalam kehidupan sehari-hari sering kita mendengar makna kiasan "menjadi sapi perahan". Sapi perahan dikiaskan sebagai seseorang yang diperas tenaganya dan dimanfaatkan secara terus menerus oleh orang lain sebagai tempat mencari keuntungan.

b. Buffle

Dalam bahasa Prancis : “ *Se laisser mener par le nez comme un buffle*” (*Se laisser conduire, gouverner par faiblesse ou imbécillité ; allusion à l’usage ancien de conduire les buffles au moyen d’un anneau passé dans leur naseaux*).

Dalam bahasa Indonesia : “ Bagai kerbau dicocok hidungnya” (orang yang tidak mempunyai pendirian atau hanya mengikut / mengekor saja”

Pada peribahasa kedua merupakan peribahasa yang mempunyai konotatif negatif. Peribahasa tersebut terdapat dalam *La Symphonie Animale* (1992:24) dan peribahasa Indonesia terdapat dalam Pintar Berperibahasa Indonesia (2009 : 174 no 3091) . Kerbau seringkali identik dengan seseorang yang bodoh sehingga dapat dimanfaatkan orang, selalu membutuhkan bantuan orang lain, keras kepala, tidak disiplin dan malas sehingga harus dicambuk. (<http://sukrablo.blogspot.com>). Sedangkan dalam bahasa Prancis *buffle est se dit de l’animal sauvage qui ressemble au boeuf ; dans les armoiries on le représente toujours bouclé, et pour le reste, il se blasonne comme le boeuf ;*

on le rencontre plus souvent dans les blasons étrangers, que dans ceux de France. (d'après l'Alphabet et figures de tous les termes du blazon) L.-A. Duhoux d'Argicourt — Paris, 1899.

Dalam peribahasa *Se laisser mener par le nez comme un buffle* mempunyai makna yang sama dengan peribahasa Indonesia yaitu Bagai kerbau dicocok hidungnya. Kedua peribahasa tersebut menggunakan simbolisasi kerbau, sering kita gunakan dalam kehidupan sehari-hari. Dalam makna sebenarnya kerbau adalah binatang yang dijadikan penarik pedati atau bajak, melalui lobang pada sekat rongga hidungnya itu ditusukan tali yang disambungkan ke bajak untuk membajak sawah. Dalam makna kiasan kerbau dicocok hidungnya adalah orang yang menurut saja kehendak orang lain karena dia tidak berdaya melawan atau membantah. Orang ini terpaksa menurut, tidak berani melawan karena merasa lemah.

Pada kesimpulan penggunaan makna konotatif *Se laisser mener par le nez comme un buffle* dan bagai kerbau dicocok hidungnya untuk merefleksikan seseorang yang tidak memiliki pendirian tegas dan mudah dikendalikan orang lain.

c. Abeille

Dalam bahasa Prancis : “ *zélé comme une abeille*” (*se dit d’une personne active, laborieuse*)

Dalam bahasa Indonesia: “ selalu bertangan basah” (selalu bekerja tak henti-hentinya).

Dalam peribahasa diatas “ *zélé comme une abeille*” yang terdapat dalam La Symphonie Animale (1992: 1) menggambarkan seseorang yang aktif dan tertib, dalam kalimat tersebut mempunyai makna konotatif positif karena mengandung nilai rasa positif , demikian juga peribahasa “ selalu bertangan basah” yang terdapat pada Pintar Berperibahasa Indonesia (2009 : 38 no 698) . Dalam dua peribahasa diatas menggunakan simbol yang berbeda tetapi mempunyai makna peribahasa yang sama. Dalam peribahasa bahasa Prancis menggunakan simbol “*abeille*” yang menggambarkan seseorang yang semangat bekerja dan aktif. Lebah adalah binatang yang memakan makanan yang baik dan menghasilkan madu yang bermanfaat.. Lebah hanya akan mendatangi bunga-bunga dan buah- buahan yang mengandung bahan madu atau nektar. Lebah hanya mengumpulkan makanan berupa nektar, pollen, royal jelly dari bunga lalu menghasilkan makanan yang tidak hanya bermanfaat bagi koloni namun juga bermanfaat bagi manusia. Lebah tidak pernah mengumpulkan makanan dari tempat sampah atau tempat jorok lainnya sehingga hasil produksi lebah madu akan selalu sehat dan menyehatkan. Tidak hanya menghasilkan madu, propolis, dan royal jelly, namun lebah juga

membantu penyerbukan bunga yang dihindarkannya karena pollen yang dikumpulkan di kaki lebah akan membuahi bunga lain yang dihindarkannya untuk dapat menghasilkan buah. Dalam kehidupan sehari-hari lebah sering dijadikan acuan berperilaku dalam pekerjaan agar seseorang lebih giat bekerja seperti lebah. Dalam peribahasa Indonesia untuk menggambarkan seseorang yang giat bekerja adalah “selalu bertangan basah”. Selalu bertangan basah adalah simbol dari seseorang yang selalu bekerja keras yang ditandai dengan tangan yang selalu basah dengan peluh atau keringat dan selalu membawa hasil disetiap pekerjaannya.

Dalam bahasa Prancis : “ *Le miel est doux mais l’abeille pique (il faut parfois souffrir pour profiter d’un plaisir)* ”

Dalam bahasa Indonesia : “ Berakit-rakit ke hulu. Berenang-renang ketepian. Bersakit-sakit dahulu, bersenang-senang kemudian” (Bersusah lebih dahulu baru bersenang-senang).

Dalam peribahasa di atas masih menggunakan simbol lebah yang mempunyai makna konotatif positif “ *Le miel est doux mais l’abeille pique* ” yang terdapat dalam *La Symphonie Animale* (1992: 1) yang mengingatkan kita untuk bekerja keras sehingga mendapatkan hasil yang memuaskan , peribahasa tersebut memiliki makna rasa yang sama dengan peribahasa Indonesia “ Berakit-rakit ke hulu. Berenang-renang ketepian. Bersakit-sakit dahulu, bersenang-senang kemudian” , yang terdapat pada *Pintar Berperibahasa Indonesia* pada halaman (2009: 274 no 4792). Peribahasa

tersebut berfungsi untuk mengingatkan . Pada kedua peribahasa tersebut menggunakan simbolisasi lebah. Seperti yang kita ketahui, Lebah merupakan [insekta penghasil madu](#) yang telah lama dikenal manusia. Manusia banyak yang memburu lebah sampai ke goa-goa, lubang-lubang pohon, dan tempat-tempat tersembunyi untuk diambil madunya. Selain itu juga, lebah juga mempunyai produk lain yang dibutuhkan dalam dunia kesehatan, berupa *royal jelly*, *pollen*, malam (lilin) dan sebagainya. Manfaat yang dihasilkan dari produk lebah antara lain: Madu sebagai produk utama berasal dari nektar bunga merupakan makanan yang sangat berguna bagi pemeliharaan kesehatan, kosmetika dan farmasi, meningkatkan daya tahan tubuh, menyembuhkan darah tinggi dan darah rendah, membuat enak tidur , mengobati rematik, memperlancar fungsi otak, menyembuhkan luka bakar, Royal Jelly yang dimanfaatkan untuk stamina dan penyembuhan penyakit, sebagai bahan campuran kosmetika, bahan campuran obat-obatan, Pollen (tepung sari) yang dimanfaatkan untuk campuran bahan obat-obatan/kepentingan farmasi. Lilin lebah (malam) yang dimanfaatkan untuk industri farmasi dan kosmetika sebagai pelengkap bahan campurana dan yang terakhir adalah propolis (perekat lebah) untuk penyembuhan luka, penyakit kulit dan membunuh virus influenza.(Sumber: www.rioardi.files.wordpress.com) .

Berbeda dengan produksi lebah di Perancis yang cukup berbeda dan unik dibandingkan di Indonesia. Fakta unik pada 11 Oktober 2012, Situs National Geographic memberitakan peternak lebah Timur Laut Negara Prancis mulai menemukan keanehan pada sarang-sarang lebah dipeternakan mereka. Para

peternak lebah menemukan sarang-sarang lebah mulai terisi madu yang berubah warnanya menjadi berwarna biru dan hijau. Melihat keanehan yang terjadi maka para peternak lebah di kota Ribeauville, Prancis, melakukan penyelidikan dan akhirnya mereka menemukan akar permasalahannya bahwa madu berwarna warni ditentukan oleh makanan yang dikonsumsi lebah. Dalam peribahasa Indonesia yang mempunyai makna yang sama dengan peribahasa Prancis "*Le miel est doux mais l'abeille pique*" adalah Berakit-rakit ke hulu. Berenang-renang ketepian. Bersakit-sakit dahulu, bersenang-senang kemudian. Makna konotatif pada peribahasa Berakit-rakit ke hulu. Berenang-renang ketepian. Bersakit-sakit dahulu, bersenang-senang kemudian adalah

d. Âne

Dalam bahasa Prancis : "*L'âne vêtu de la peau du lion*" (*Se dit d'un peureux qui se fait passer pour brave*)

Dalam bahasa Indonesia : "Keledai hendak dijadikan kuda" (Orang bodoh hendak disamakan dengan orang pandai).

Dalam peribahasa di atas menggunakan simbol keledai, yang dalam kehidupan digambarkan sebagai binatang yang bodoh. Pada peribahasa "*L'âne vêtu de la peau du lion*" terdapat pada *La Symphonie Animale* (1992: 5) menunjukkan seseorang yang penakut yang berpura-pura berani, peribahasa tersebut mempunyai makna konotasi negatif yang sama dengan peribahasa

Indonesia “Keledai hendak dijadikan kuda ‘’ yang terdapat pada Pintar Berperibahasa Indonesia (2009 :166 no 2964) yang menunjukkan seseorang yang bodoh hendak disamakan dengan orang pintar. Peribahasa tersebut berfungsi untuk menyindir seseorang. Binatang keledai adalah binatang yang berjalan lamban tetapi dalam masa peperangan hewan keledai sangatlah dibutuhkan, tidak sehebat hewan perang lainnya, tapi ribuan pasukan akan menderita jika tak ada keledai. Peralnya, hewan inilah yang didaulat membawa makanan, bahkan persenjataan dan barang-barang lain yang dibutuhkan militer. Dulu, tentara Roma membawa satu Keledai tiap 10 legiun. Napoleon Bonaperte, seorang Jendral dan Kaisar Prancis yang tenar kelahiran Ajaccio, Corsica 1769 juga menaiki keledai saat melintasi Alpen. Keledai masih sering mendapat tugas militer hingga saat ini. Keledai sejak lama dianggap sebagai binatang yang bodoh dan keras kepala. Banyak simbolisasi kebodohan yang menggunakan hewan keledai. Tetapi banyak ilmuwan yang tidak sependapat dengan pendapat bahwa binatang keledai adalah hewan yang bodoh . School of Oriental and African Studies di Universitas London mengadakan diskusi yang mengumpulkan para pakar di bidang kuda, keledai, dan budaya jenis hewan ini dari seluruh dunia selama dua minggu. Dalam sebuah diskusi yang berjudul *'Stubborn Donkey or Smart Ass?',* seorang pakar Keledai dari Donkey Sanctuary, Ben Hart, menjelaskan salah satu alasan mengapa keledai dianggap bodoh. Menurutnya banyak orang yang salah paham dengan sejarah evolusi Keledai dan bagal. Banyak orang yang secara tidak sadar membandingkan perilaku mereka dengan Kuda. Hal tersebut

menuntun kepada perilaku yang disalah artikan sekaligus menjadikan reputasi hewan berkuping panjang ini dianggap sangat bodoh dan keras kepala. "Perilaku Keledai pada umumnya disalahpahami karena selalu dibandingkan dengan kuda ketimbang dilihat sebagai jenis spesies yang terpisah atau berbeda. Telegraph, Selasa (15/05/2012). Ben Hart menuturkan bahwa dengan melihat evolusi keledai yang dipelihara dan melihat perilaku antara keledai yang hidup bebas dengan yang ditenak maka akan terlihat perbedaan perilaku para keledai serta bagaimana reputasi mereka menjadi terkenal sebagai keras kepala dan bodoh. Dalam peribahasa bahasa Prancis *L'âne vêtu de la peau du lion* mengandung makna konotasi yang menggambarkan tentang seseorang yang penakut yang berperilaku seperti pemberani. Berbeda dengan di Indonesia yang menggunakan *L'âne vêtu de la peau du lion* sebagai cerita dongeng anak yang dalam bahasa mempunyai judul "Keledai yang memakai kulit singa". Dongeng tersebut menceritakan seekor keledai menemukan sebuah kulit singa yang telah ditinggalkan oleh sang pemburu di dalam hutan. Dia kemudian memakai kulit singa itu dan menghibur dirinya dan untuk menakut-nakuti binatang yang lewat di tempat itu. Semua binatang yang kebetulan lewat, menjadi takut dan lari dari tempat itu ketika melihat keledai yang mereka kira singa.

Keledai tersebut begitu senang melihat semua binatang lari menjauh darinya, seolah-olah dirinya adalah raja hutan, sehingga karena terlalu bangga dan senangnya, dia mulai mengaum dengan keras, tetapi bukanlah auman singa yang keluar dari mulutnya, melainkan cuma ringkikan keledai yang

parau.Seluruh binatang menyadari bahwa yang menakuti mereka hanyalah seekor keledai yang memakai kulit singa (www.ceritakecil.com).

e. Aigle

Dalam bahasa Prancis : “ *L’aigle n’engendre pas la colombe*” (*On retrouve chez ses enfants les qualities ou les defaults du père*).

Dalam bahasa Indonesia : “ Buah jatuh tak jauh dari pohonnya” (Sifat anak tidak jauh dari orangtuanya).

Dalam peribahasa di atas “ *L’aigle n’engendre pas la colombe*” dan “ Buah jatuh tak jauh dari pohonnya” yang terdapat pada *La Symphonie Animale* (1992: 2) mengandung negatif yang digunakan dalam kehidupan sehari-hari untuk menyindir seseorang tetapi terkadang menjadi konotasi positif untuk memuji dan membanggakan seseorang yang telah berhasil dalam suatu prestasi. Peribahasa tersebut terdapat pada buku Pintar Berperibahasa Indonesia (2009: 141 no 2550). Dalam peribahasa Prancis yang menggunakan simbolisasi burung elang, *L’aigle n’engendre pas la colombe* mempunyai arti seekor burung elang yang tidak akan menghasilkan burung merpati . Makna peribahasa tersebut adalah kita bisa menemukan kebaikan-kebaikan dan keburukan atau kesalahan seorang ayah dari anak-anak nya. Dalam peribahasa tersebut menggunakan simbolisasi binatang burung elang dan burung merpati . Burung elang

adalah hewan karnivora dan termasuk golongan burung pemangsa yang mempunyai pandangan mata yang tajam dan fokus pada mangsanya. Sejak ribuan tahun lalu, pasukan romawi sudah menggunakan simbol elang sebagai perlambang kekuatan dan keberanian (dikutip dari www.harian-global.com). Selain burung elang, hewan yang disimbolkan kebaikan adalah burung merpati. Selama abad ke-8, di Prancis, hanya para bangsawan yang boleh memiliki merpati dan burung-burung lain yang dianggap sebagai simbol kekuasaan dan prestise. Hal ini berlangsung sampai revolusi Perancis di mana semua orang bisa memiliki burung-burung tersebut. Pada tahun 1870, ketika perang Perancis-Rusia pecah, orang-orang di Paris yang terkepung menggunakan balon udara untuk membawa keranjang merpati dan surat-surat ke luar kota sehingga orang-orang di pedesaan Perancis bisa mengirim pesan kembali ke Paris melalui merpati.

Faktanya bahwa merpati adalah hewan yang sangat bermanfaat bagi pemerintahan Perancis pada masa peperangan. Salah satu cerita paling terkenal yang terkait dengan merpati dalam Perang Dunia I datang dari “battalion yang hilang” di Perancis yang diselamatkan oleh seekor merpati bernama Cher Ami yang memberikan peran yang penting dalam komunikasi pada masa perang dunia I. Cher Ami pun mendapatkan penghargaan Service Cross untuk kesetiiaannya kepada Perancis. (<http://kabarmasasilam.blogspot.com>). Dapat disimpulkan bahwa merpati melambangkan kebaikan dan kesetiaan.

Dalam bahasa Indonesia yang mempunyai makna yang sama dengan peribahasa Perancis *L'aigle n'engendre pas la colombe* adalah jatuh tak jauh dari pohonnya . Dalam peribahasa tersebut tidak menggunakan simbolisasi binatang, melainkan dengan simbol buah jatuh tidak jauh dari pohonnya. Peribahasa tersebut mempunyai makna konotatif untuk menggambarkan pohon sebagai tempat asal buah yang diumpamakan dengan orang tua yaitu ibu dan bapak. Buah itu sendiri diumpamakan dengan anak. Kata jatuh diumpamakan dengan sifat atau tabiat. Buah jatuh tidak jauh dari pohonnya diibaratkan dengan sifat anak yang tidak jauh berbeda dengan sifat orang tua nya. Sifat orangtua biasanya menurun kepada anaknya dan lingkungan orangtua dimana anak itu hidup dan dibesarkan akan sangat besar pengaruhnya terhadap anak. Hal ini dianggap berlaku umum . Bahwa seorang anak yang ayahnya penjahat dapat menjadi orang baik kelak, itu mungkin saja, misalnya bila sang anak mendapat didikan yang baik dari orang lain , dipisahkan dari orangtuanya yang jahat, sehingga sifat dari orangtuanya tidak mempengaruhi dirinya. Itu sebabnya terlihat bahwa sifat anak mirip ibu atau bapaknya. Lalu dikatakan buah jatuh tidak jauh dari pohonnya.

f. **Ours**

Dalam bahasa Prancis : “*il ne faut pas vendre la peau de l’ours avant de l’avoir tué*” (*il ne faut pas spéculer sur quelque chose qui n’est qu’en espérance ou se flatter trop tôt d’un succès*)

Dalam bahasa Indonesia : “ Menerka ayam di dalam telur” (menentukan dengan pasti suatu hal yang tidak mungkin dapat ditentukan terlebih dahulu ; Memastikan sesuatu yang belum dapat ditentukan).

Dalam peribahasa “*il ne faut pas vendre la peau de l’ours avant de l’avoir tué*” terdapat dalam buku *La Symphonie Animale* (1992: 125) dan “ Menerka ayam di dalam telur ” terdapat dalam buku *Pintar Berperibahasa Indonesia* (2009 :30 no 531). Dalam peribahasa bahasa Prancis “*il ne faut pas vendre la peau de l’ours avant de l’avoir tué*” mengandung arti sebenarnya adalah jangan menjual kulit beruang sebelum membunuhnya. Peribahasa di atas menggunakan objek binatang beruang dan kulit beruang. “*La peau de l’ours*” atau kulit beruang adalah harapan atau sesuatu yang belum pasti dan kata “*avant de l’avoir tué*” atau sebelum membunuh beruang adalah penggambaran aksi yang harus dilakukan untuk mendapatkan sesuatu yang diinginkan.

Dapat di simpulkan dalam peribahasa di atas adalah peribahasa yang mengandung makna kiasan : janganlah berspekulasi tentang sesuatu yang hanya harapan atau memastikan sesuatu yang belum pasti. Peribahasa tersebut menggunakan *il ne faut pas vendre la peau de l’ours avant de l’avoir tué* . Peribahasa tersebut di umpamakan dengan jangan lah

menginginkan sesuatu atau menspekulasikan sesuatu yang belum pasti, hal ini tergambar dalam kalimat *il ne faut pas vendre la peau de l'ours* yang mempunyai arti janganlah menjual kulit beruang saat beruang itu masih hidup karena sangatlah tidak mungkin menguliti beruang tersebut saat masih hidup. Kalimat *avant de l'avoir tué* adalah aksi membunuh beruang yang hendak diambil kulitnya. Pelajaran yang dapat di ambil dari peribahasa tersebut adalah jangan lah terlalu mengharapkan sesuatu yang belum pasti tetapi harus melakukan aksi atau tindakan supaya harapan dapat terwujud sesuai dengan keinginan.

Peribahasa bahasa Indonesia yang mempunyai makna yang sama dengan *il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué* adalah Menerka ayam di dalam telur. Ayam dalam telur itu dikiaskan kepada sesuatu yang belum pasti dan kecil kemungkinan untuk sama dengan kenyataan. Seperti halnya memberi nama kepada bayi yang masih dikandung, kita belum mengetahui jenis kelamin perempuan atau lelaki kecuali jika kita mengeceknya di RS atau pada zaman sekarang melalui USG.

g. Serpent

Dalam bahasa perancis : “ *un serpent cache sous les fleurs*” (*Un danger voile sous des dehors séduisants*)

Dalam bahasa Indonesia “ Ada udang dibalik batu” (Jika seseorang kelihatannya berbuat baik, belum tentu hatinya tulus. Bisa jadi ia memiliki maksud-maksud tertentu atau tersembunyi).

Dalam peribahasa di atas “ *un serpent cache sous les fleurs*” yang terdapat pada *La Symphonie Animale* (1992: 158) dan “ Ada udang dibalik batu” yang terdapat dalam Pintar Berperibahasa Indonesia (2009: 342 no 5968) mempunyai makna rasa yang sama yaitu mengandung nilai makna konotasi negatif, yang ditujukan untuk menyindir seseorang yang keliatannya baik tetapi memiliki maksud- maksud tersembunyi.

Pada peribahasa “ *un serpent cache sous les fleurs*” menggunakan simbol ular. Ular adalah hewan yang tergolong hewan pemakan daging dan buas. Ular memangsa berbagai jenis hewan lebih kecil dari tubuhnya seperti Ular-ular perairan memangsaikan, kodok, berudu, dan bahkan telur ikan. Ular pohon dan ular darat memangsa burung, mamalia, kodok, jenis-jenis reptil yang lain, termasuk telur-telurnya. Ular-ular besar seperti ular sanca kembang dapat memangsa kambing, kijang, rusa dan bahkan manusia (<http://id.wikipedia.org>). Peribahasa “*un serpent cache sous les fleurs*” mengiaskan seseorang yang mempunyai maksud tertentu yang berpura-pura menutupinya dengan kebaikan.

Peribahasa yang mempunyai makna konotatif yang sama dengan *un serpent cache sous les fleurs* dalam bahasa Indonesia adalah “ Ada udang dibalik batu” dikiaskan kepada seseorang kelihatannya berbuat baik,

belum tentu hatinya tulus. Bisa jadi ia memiliki maksud-maksud tertentu atau tersembunyi.

h. Coq

Dalam bahasa Prancis : “ *Un coq est bien fort sur son fumier*” (*En territoire, on a plus d'assurance*)

Dalam bahasa Indonesia : “ ayam bertelur di lumbung padi “ (orang yang hidupnya serba berkecukupan).

Dalam peribahasa di atas “ *Un coq est bien fort sur son fumier*” yang terdapat dalam *La Symphonie Animale* (1992: 56) dan “ ayam bertelur di lumbung padi “ yang terdapat pada *Pintar Berperibahasa Indonesia* (2009: 28 no 495) mempunyai nilai rasa yang sama. Kedua peribahasa tersebut memiliki konotasi positif, yaitu menggambarkan seseorang yang hidupnya serba berkecukupan. Peribahasa tersebut di gunakan untuk memuji seseorang yang hidupnya berkecukupan. Di Perancis ayam jantan adalah lambang kekuatan dan laki-laki. *Un coq est bien fort sur son fumier* mengiaskan seseorang yang bangga dan berhasil. *Un coq est bien fort sur son fumier est une proverbe fait allusion à l'assurance que donne la légitimité. Il signifie que l'on est plus confiant lorsque l'on défend ses droits .* (<http://www.linternaute.com>)

Pada peribahasa Indonesia ayam bertelur di lumbung padi adalah kiasan dari seseorang yang hidupnya serba berkecukupan. Kata ayam bertelur menggambarkan seseorang yang bahagia. Lumbung padi mengiaskan keadaan yang berkelimpahan, tidak khawatir kekurangan karena hidup di tempat yang layak. Dapat disimpulkan peribahasa ayam bertelur di lumbung padi adalah ungkapan kepada seseorang yang sangat bahagia tanpa khawatir kekurangan sesuatu dalam hidupnya

i. Chien

Dalam bahasa Prancis : “ *Les chiens ne font pas de chats*” (*On retrouve chez les enfants les qualities ou les defaults des parents*).

Dalam bahasa Indonesia : “Air cucuran jatuhnya ke pelimbahan juga” (Sifat atau budiperkerti anak biasanya mengikuti sifat atau budipekerti orang tuanya (biasanya mengenai hal yang kurang baik).

Dalam peribahasa “ *Les chiens ne font pas de chats*” yang terdapat pada dan “Air cucuran jatuhnya ke pelimbahan juga” yang terdapat pada buku Pintar Berperibahasa Indonesia (2009: 5 no 64) memiliki nilai rasa yang sama, yaitu , makna konotasi negatif. Kedua peribahasa tersebut di gunakan dalam percakapan sehari- hari untuk menyindir seseorang yang mempunyai sifat seperti orang tuanya, biasanya mengenai hal yang kurang baik. Air cucuran jatuhnya ke pelimbahan juga adalah mengiaskan Sifat atau budiperkerti anak biasanya mengikuti sifat atau budipekerti orang

tuanya . Dalam peribahasa tersebut tidak menggunakan simbolisasi binatang, melainkan dengan simbol Air cucuran jatuhnya ke pelimbahan juga. Peribahasa tersebut menggambarkan air cucuran diumpamakan dengan orang tua yaitu ibu dan bapak. Pelimbahan itu sendiri diumpamakan dengan anak. Kata jatuh diumpamakan dengan sifat atau tabiat. Air cucuran jatuhnya ke pelimbahan juga diibaratkan dengan sifat anak yang tidak jauh berbeda dengan sifat orang tua nya. Sifat orangtua biasanya menurun kepada anaknya dan lingkungan orangtua dimana anak itu hidup dan dibesarkan akan sangat besar pengaruhnya terhadap anak dan sifat-sifat anak biasanya menurun dari sifat orangtuanya.

j. Chien

Dalam bahasa Prancis : ” *Vivre , s’entendre comme chiens et chats* ” (*Être toujours en querelle ; allusion à la réputation d’incompatibilité d’humeur de ces deux animaux.*

Dalam bahasa Indonesia : ” Seperti anjing dan kucing“ (Selalu berselisih dan bertengkar)

Pada peribahasa ” *Vivre , s’entendre comme chiens et chats* ” yang terdapat pada *La Symphonie Animale* (1992: 45) dan peribahasa Indonesia ” Seperti anjing dengan kucing“ yang terdapat pada buku *Pintar Berperibahasa Indonesia* (2009: 19 no 331).

Dalam peribahasa perancis dan peribahasa Indonesia diatas menggunakan simbolisasi kucing dan anjing. ” *Vivre , s’entendre comme chiens et chats* ” .Arti sebenarnya dari peribahasa tersebut adalah kucing dan anjing kedua-duanya binatang peliharaan dan merupakan hewan penjaga. Kedua binatang itu sama-sama pemakan daging dan ikan. Saat kucing sedang makan daging lalu datanglah anjing mau merampasnya, maka kucing akan menggeram dan berkelahi untuk mempertahankan daging tersebut.

Dalam makna kiasan ” *Vivre , s’entendre comme chiens et chats* ” dan seperti anjing dan kucing adalah kucing dan anjing yang biasanya berkelahi karena berebut tulang atau daging itu dikiaskan kepada dua orang yang tidak pernah damai jika berdekatan. Jika sudah berdekatan pasti bertengkar dan berkelahi. Hal itu biasa terjadi pada anak-anak. Dua orang anak yang tabiatnya kurang cocok, kurang serasi akan bertengkar. Mereka tidak dapat bermain bersama. Kepada dua orang tersebut dikatakan seperti kucing dan anjing.

Dapat disimpulkan bahwa peribahasa dikedua negara yaitu Prancis dan Indonesia mempunyai kesamaan simbolisasi binatang dan makna. Peribahasa yang menyebutkan “seperti kucing dan anjing” sering digunakan untuk menyindir dua orang yang tidak pernah akur.

k. Chat

Dalam bahasa Prancis : “ *Quand le chat n’est pas là, les souris dansent* “ (*Quand les surveillant, le chef est absent, les subordonnés se livrent au désordre*).

Dalam bahasa Indonesia : “ Kucing pergi tikus menari” (Jika kepala (kantor, perusahaan, dan sebagainya) pergi, bawahannya bersuka ria .

Pada peribahasa “ *Quand le chat n’est pas là, les souris dansent*” yang terdapat pada *La Symphonie Animale* (1992 : 37) dan peribahasa Indonesia “ Kucing pergi tikus menari” yang terdapat pada buku Pintar Berperibahasa Indonesia (2009: 332 no 5798).

Dalam peribahasa “ *Quand le chat n’est pas là, les souris dansent*” dan “ Kucing pergi tikus menari” mempunyai simbolisasi dan makna konotasi yang sama. Objek *le chat* atau kucing yang menjadi binatang peliharaan melambangkan ketua atau pihak yang lebih dominan sedangkan Objek *les souris* atau tikus yang menjadi binatang yang disukai kebanyakan orang telah digunakan melambangkan orang bawahan atau pihak yang dikuasai. Rasa senang atau sukacita jika atasan pergi dilambangkan dengan kata danser atau menari..

Dapat disimpulkan bahwa “ *Quand le chat n’est pas là, les souris dansent*” dan “ Kucing pergi tikus menari” mempunyai makna dan lambang yang sama. Peribahasa tersebut adalah keadaan dimana ketika atasan atau pemimpin pergi maka karyawan atau bawahan akan bersuka ria.

I. Poisson

Dalam bahasa Prancis : “*Les gros poissons mangent les petits (Les puissants oppriment les faibles ; les sentiments les plus forts font faire les plus faibles) ‘.*

Dalam bahasa Indonesia : Anak – anak ikan kecil menjadi makanan ikan besar (Orang yang berkedudukan rendah selalu mematuhi orang yang berkedudukan tinggi).

Pada peribahasa “ *Les gros poissons mangent les petits* ” yang terdapat pada *La Symphonie Animale* (1992: 136) dan peribahasa Indonesia “ Anak – anak ikan kecil menjadi makanan ikan besar ” yang terdapat pada buku Pintar Berperibahasa Indonesia (2009 :131 no 2362).

Kedua peribahasa tersebut *Les gros poissons mangent les petits* dan Anak – anak ikan kecil menjadi makanan ikan besar , mempunya makna dan lambang yang sama. Dalam kedua peribahasa tersebut menggunakan objek *Les gros poissons* atau dalam bahasa Indonesia ikan besar yang menggambarkan orang yang berkedudukan tinggi dan berkuasa memerintah. Objek *les petits* atau ikan kecil adalah kiasan dari orang yang berkedudukan rendah atau karyawan. Makna kiasan manger atau menjadi makanan adalah tindakan semena-mena dari orang yang berpangkat tinggi dalam memerintah orang yang kedudukannya rendah.

Makna konotatif yang terdapat pada kedua peribahasa tersebut adalah gambaran sebuah keadaan dimana orang yang kedudukan rendah selalu dibawah perintah orang yang mempunyai kedudukan tinggi.

Dari penelitian di atas, dapat di simpulkan bahwa peribahasa merupakan gambaran dari nilai-nilai kebudayaan suatu bangsa, yang kita temui keserupaan dari segi makna, meskipun ungkapan yang berbeda. Perbedaan tersebut disebabkan oleh faktor kebudayaan. Hal ini merupakan bukti dari teori hubungan bahasa, bahwa makna sebuah kata terikat oleh lingkungan budaya dan bangsa tertentu.

Pembahasan

Berdasarkan analisis dan interpretasi pada peribahasa dalam buku *La symphonie animale* karya Patricia Vigerie. Pada analisis klasifikasi makna konotasi dalam kumpulan peribahasa *La symphonie animale* karya Patricia Vigerie pada dua jenis tersebut, ditemukan dua jenis makna konotasi positif dan makna konotasi negatif, dan ditemukan pula banyak penyebab yang menjadikan makna konotasi itu berubah baik positif maupun negatif dalam penelitian ini.

Berikut diuraikan klasifikasi tersebut, dari peribahasa yang telah dianalisis, dapat diketahui bahwa dalam penelitian kita temui keserupaan dari segi makna, meskipun ungkapan yang berbeda. Perbedaan tersebut disebabkan

oleh faktor kebudayaan. Perbedaan tersebut disebabkan oleh faktor kebudayaan. Hal ini merupakan bukti dari teori hubungan bahasa, bahwa makna sebuah kata terikat oleh lingkungan budaya dan bangsa tertentu.

Dalam penelitian ini Teori yang digunakan untuk mengetahui makna konotatif dan denotatif pada peribahasa bahasa Prancis dalam kumpulan peribahasa *La Symphonie Animale* karya Patricia Vigerie adalah Teori Roland Barthes. Dalam konsep Roland Barthes, tanda konotatif tidak sekadar memiliki makna tambahan namun juga mengandung banyak filosofi/ sejarah yang melandasi keberadaannya, seperti penggunaan simbol hewan yang mengandung pengertian tertentu.

Peribahasa dapat dilihat dari unsur teks dan filosofi yang terkandung pada simbol hewan pada peribahasa tersebut. Pengertian simbol hewan pada masing-masing negara berbeda-beda, tergantung lingkungan budaya dan bangsa tersebut. Untuk lebih memahami simbol hewan dalam peribahasa Prancis dan Indonesia, maka dibahas lebih rinci berikut ini:

a. Abeille

“Zélé come une abeille : Se dit d’une personne active, laborieuse. L’abeille symbolise l’activité ordonnée et féconde” dalam buku *La Symphonie Animale* (1992:1).

Abeille adalah lebah atau tawon , pada peribahasa tersebut. Lebah dalam kebudayaan Indonesia adalah melambangkan keaktifan, kearifan dan

semangat dalam memenuhi kebutuhannya. Mereka tidak pernah merusak sumberdaya yang dibutuhkannya dan hanya mengambil seperlunya. Mereka mengolah makanannya sendiri tanpa bantuan orang lain dan menghasilkan madu yang sangat bermanfaat bagi manusia. Terutama lebah dianggap sebagai symbol kreativitas, kerja keras dan kemakmuran karena madu yang dihasilkan oleh lebah. Pada kebudayaan Prancis, symbol yang di gunakan untuk menggambarkan seorang yang giat bekerja dan gotong royong antar sesama adalah lebah yang mempunyai makna konotasi sebagai makhluk yang pekerja keras dan hidup berkelompok. Dalam peribahasa diatas “ *zélé comme une abeille*” menggambarkan seseorang yang aktif dan tertib, dalam kalimat tersebut mempunyai makna konotatif positif karena mengandung nilai rasa positif , demikian juga peribahasa “ selalu bertangan basah” yang terdapat pada Pintar Berperibahasa Indonesia (2009 : 38 no 698) . Dalam dua peribahasa diatas menggunakan simbol yang berbeda tetapi mempunyai makna peribahasa yang sama. Dalam peribahasa bahasa Prancis menggunakan simbol “*abeille*” yang menggambarkan seseorang yang semangat bekerja dan aktif.

b. Âne

Dalam *La Symphonie Animale* (1992:4) menyebutkan *Bête comme un âne*. *Se dit quelqu'un d'ignorant ou de sot. Depuis l'Antiquité. L'âne symbolise la stupidité, l'entêtement, la médiocrité, la vulgarité, parfois.*

L'âne adalah keledai, pada peribahasa diatas telah menjadi simbol dikalangan masyarakat bahwa keledai adalah sebagai binatang yang dungu/bodoh. Dalam peribahasa Indonesia ada peribahasa yang mengatakan "Keledai saja tidak jatuh ke dalam lubang yang sama dua kali." Ini pepatah yang sering dipakai orang untuk menyindir orang lain yang melakukan kekeliruan berulang-ulang, orang akan selalu mengacu kepada keledai ketika menggambarkan kebodohan. Pada peribahasa "*L'âne vétu de la peau du lion*" terdapat pada *La Symphonie Animale* (1992: 5) menunjukkan seseorang yang penakut yang berpura-pura berani, peribahasa tersebut mempunyai makna konotasi negatif yang sama dengan peribahasa Indonesia "Keledai hendak dijadikan kuda" yang terdapat pada *Pintar Berperibahasa Indonesia* (2009 :166 no 2964) yang menunjukkan seseorang yang bodoh hendak disamakan dengan orang pintar. Peribahasa tersebut berfungsi untuk menyindir seseorang yang penakut yang berperilaku seperti pemberani.

c. **Boeuf et Buffle**

Pada peribahasa "*être le boeuf d'une affaire*" dan dalam peribahasa Indonesia yang mempunyai makna rasa yang sama dengan "jadi sapi perahan" bermakna konotatif negatif karena sapi perahan dikisahkan sebagai seseorang yang diperas tenaganya dan dimanfaatkan secara terus menerus oleh orang lain sebagai tempat mencari keuntungan.

Pada peribahasa yang menggunakan simbol kerbau, *Se laisser mener par le nez, comme un buffle* dan bagai kerbau dicocok hidungnya merupakan peribahasa yang mempunyai konotatif negatif. Peribahasa tersebut terdapat dalam *La Symphonie Animale* (1992:24) dan peribahasa Indonesia terdapat dalam *Pintar Berperibahasa Indonesia* (2009 : 174 no 3091) karena kerbau seringkali identik dengan seseorang yang bodoh sehingga dapat dimanfaatkan orang, selalu membutuhkan bantuan orang lain, keras kepala, tidak disiplin dan malas sehingga harus dicambuk, dalam makna kiasan kerbau dicocok hidungnya adalah orang yang menurut saja kehendak orang lain karena dia tidak berdaya melawan atau membantah. Orang ini terpaksa menurut, tidak berani melawan karena merasa lemah.

Negara Prancis selain terkenal dengan pusat mode nya dan keindahan menara Eiffel . Ternyata, negara itu juga pusat pembelajaran peternakan. Negara Perancis juga dimanfaatkan mendalami lebih jauh tentang peternakan, khususnya sapi. Bagi negara yang masih tertinggal penguasaan teknologi peternakan sapi dapat menuntut ilmu ke Prancis. Di Prancis sebagian besar peternak sapi sudah berbasis ilmu pengetahuan. Maka tentunya kalimat peribahasa menjadi sapi perahan sangatlah cocok. Sama halnya dengan lembu yang menjadi sumber peternakan bagi berbagai negara.

d. Aigle

Dalam peribahasa “ *L’aigle n’engendre pas la colombe*” dan “ Buah jatuh tak jauh dari pohonnya” yang terdapat pada *La Symphonie Animale* (1992: 2) mengandung konotasi negatif yang digunakan dalam kehidupan sehari-hari untuk menyindir seseorang tetapi terkadang menjadi konotasi positif untuk memuji dan membanggakan seseorang yang telah berhasil dalam suatu prestasi. “Dalam peribahasa Buah jatuh tak jauh dari pohonnya” tersebut tidak menggunakan simbolisasi binatang, melainkan dengan simbol buah jatuh tidak jauh dari pohonnya. Peribahasa tersebut mempunyai makna konotatif untuk menggambarkan pohon sebagai tempat asal buah yang diumpamakan dengan orang tua yaitu ibu dan bapak. Buah itu sendiri diumpamakan dengan anak. Kata jatuh diumpamakan dengan sifat atau tabiat. Buah jatuh tidak jauh dari pohonnya diibaratkan dengan sifat anak yang tidak jauh berbeda dengan sifat orang tua nya. Dalam buku *La Symphonie Animale* (1992: 2) “*L’aigle , homme superieur par ses talents son genie . L’aigle est l’emblème de la force, de la majeste et de la puissance.*”

L’aigle adalah burung elang , pada peribahasa tersebut menggambarkan elang adalah simbol kebesaran, kegagahan yang sering digunakan untuk mengungkapkan orang yang luar biasa dan berkuasa. Pada tradisi Yunani elang diyakini dapat terbang dibandingkan burung lainnya, dan karenanya dianggap sebagai ekspresi paling tepat dari keagungan ilahi. Burung elang adalah makhluk yang paling dihormati dan melambangkan sifat tak terkalahkan. Banyak negara di dunia, bahkan menggunakan burung elang

sebagai simbol negaranya. Tak terkecuali negara kita Indonesia yang menggunakan simbol elang untuk lambang negara.

e. Ours

Dalam peribahasa yang disimbolkan dengan hewan beruang. Beruang sering diidentikan sebagai hewan yang berbahaya dan buas. “il ne faut pas vendre la peau de l’ours avant de l’avoir tué” dan “Menerka ayam di dalam telur” mempunyai makna konotasi negatif untuk mengingatkan janganlah menentukan dengan pasti suatu hal yang tidak mungkin dapat ditentukan terlebih dahulu dan jangan memastikan sesuatu yang belum dapat ditentukan. Dalam peribahasa bahasa Prancis “*il ne faut pas vendre la peau de l’ours avant de l’avoir tué*” mengandung arti sebenarnya adalah jangan menjual kulit beruang sebelum membunuhnya. Dapat disimpulkan dalam peribahasa di atas adalah peribahasa yang mengandung makna kiasan : janganlah berspekulasi tentang sesuatu yang hanya harapan atau memastikan sesuatu yang belum pasti.

f. Serpent

Le serpent adalah ular. Ular adalah hewan yang tergolong hewan pemakan daging dan buas. Pada peribahasa di buku *La symphonie animale* karya Patricia Vigerie (1992:158) “*Serpent , personne perfide, méchante : un serpent à sonnettes. Allusion au venin mortel de certains serpents, symbolisant le mal dans l’imagerie occidentale*”. Peribahasa tersebut mengandung ketidaksetiaan dan jahat. Dalam peribahasa di atas “ *un*

serpent cache sous les fleurs” yang terdapat pada *La Symphonie Animale* (1992: 158) dan “ Ada udang dibalik batu” yang terdapat dalam Pintar Berperibahasa Indonesia (2009: 342 no 5968) mempunyai makna rasa yang sama yaitu mengandung nilai makna konotasi negatif, yang ditujukan untuk menyindir seseorang yang keliatannya baik tetapi memiliki maksud-maksud tersembunyi.

Pandangan negatif terhadap ular adalah ular merupakan lambang kehancuran hal ini terjadi ketika pada jaman Mesir kuno ketika Musa yang membawa tongkat yang bisa menjadi ular meninggalkan Mesir dan menyeberangi laut merah maka semua kekuatan tentara Mesir ikut tenggelam di laut merah. Ular merupakan simbol penggoda, ini didukung oleh tulisan dalam Alkitab yang menyatakan dosa asal manusia oleh Adam dan Hawa disebabkan oleh godaan ular. Keterbatasan fisik tidak menghalangi gerakan lincahnya saat ditanah maupun saat memanjat. Hal itu membuat hewan ini dianggap sebagai lambang keuletan, kekuatan dan kesederhanaan. Di India ular sangat dihormati sebagai hewan suci karena dianggap sebagai penjaga mata air kehidupan dan keabadian. Karena bentuknya yang berliku-liku maka ular dianggap sebagai simbol dari kebijaksanaan dan sebuah misteri besar.

g. **Coq**

Ayam jantan merupakan simbolisasi yang selalu melekat pada dengan Negara Prancis , secara historis, ayam jantan adalah sebutan terhadap

bangsa Gaulois (salah satu nenek moyang bangsa Perancis) yang mendiami daerah Gaulle pada masa penjajahan Romawi diwilayah tersebut). Selain itu ikon ayam jantan ini diterapkan pada sosok Napoleon Bonaparte. Keperkasaan mantan kaisar Perancis ini telah membuatnya disebut si “Ayam jantan perkasa”. Jadi ayam adalah simbol yang sangat berarti di negara Prancis. Dalam peribahasa “ *Un coq est bien fort sur son fumier*” yang terdapat dalam *La Symphonie Animale* (1992: 56) dan “ ayam bertelur di lumbung padi “ yang terdapat pada Pintar Berperibahasa Indonesia (2009: 28 no 495) mempunyai makna dan simbol yang sama. Kedua peribahasa tersebut memiliki konotasi positif, yaitu menggambarkan seseorang yang hidupnya serba berkecukupan. Peribahasa tersebut di gunakan untuk memuji seseorang yang hidupnya berkecukupan.

h. Chat

Dalam peribahasa “ *Quand le chat n'est pas là, les souris dansent*” dan “Kucing pergi tikus menari” mempunyai simbolisasi dan makna konotasi yang sama yaitu konotasi negatif. Objek *le chat* atau kucing yang menjadi binatang peliharaan melambangkan ketua atau pihak yang lebih dominan sedangkan Objek *les souris* atau tikus yang menjadi binatang yang disukai

kebanyakan orang telah digunakan melambangkan orang bawahan atau pihak yang dikuasai. Rasa senang atau sukacita jika atasan pergi dilambangkan dengan kata danser atau menari..Peribahasa tersebut adalah keadaan dimana ketika atasan atau pemimpin pergi maka karyawan atau bawahan akan bersuka ria.

Di sebagian negara kucing adalah hewan yang dikeramatkan. Tetapi banyak juga yang menjadikan sebagai hewan peliharaan begitu juga dengan anjing yang merupakan hewan penjaga. Di Inggris menyatakan bahwa menempatkan kucing atau lebih tepatnya mengubur didepan rumah yang baru dibangun , dianggap membawa keberuntungan. Di negara Jerman ada kepercayaan bahwa apabila seekor kucing hitam melompati tempat tidur orang sakit, kematian akan datang pada si sakit..

i. Chien

Dalam peribahasa yang menggunakan simbolisasi anjing ” *Vivre , s’entendre comme chiens et chats* ” dan seperti anjing dan kucing mempunyai makna konotasi negatif, karena pada peribahasa tersebut dikiaskan kepada dua orang yang tidak pernah damai jika berdekatan. Jika sudah berdekatan pasti bertengkar dan berkelahi. Hal itu biasa terjadi pada anak-anak. Dua orang anak yang tabiatnya kurang cocok, kurang serasi akan bertengkar. Mereka tidak dapat bermain bersama. Kepada dua orang tersebut dikatakan seperti kucing dan anjing. Peribahasa dikedua negara yaitu Prancis dan Indonesia mempunyai kesamaan simbolisasi binatang dan makna. Peribahasa yang

menyebutkan “seperti kucing dan anjing” sering digunakan untuk menyindir dua orang yang tidak pernah akur.

Di negara Prancis dan Indonesia hewan anjing dilambangkan sebagai loyalitas atau hewan yang mengabdikan kepada majikannya. Anjing digambarkan sebagai makhluk yang mempunyai sifat bersahabat, setia, pemberani dan cerdas. Namun makhluk ini juga digambarkan memiliki karakter yang selalu waspada, mengintai, diam-diam mengancam, menakutkan, tidak terduga dan bisa menyerang kapan saja.

BAB IV

PENUTUP

A. KESIMPULAN

Berdasarkan hasil penelitian, maka dapat disimpulkan bahwa makna konotasi dari beberapa peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia dapat dikaji dengan menggunakan teori semantik. Semantik adalah ilmu yang menelaah lambang-lambang atau tanda-tanda yang menyatakan makna, hubungan makna yang satu dengan makna yang lain dan pengaruhnya terhadap manusia dan masyarakat, menelaah makna-makna kata, perkembangan, serta perubahannya. Menurut Parera (2004:120) dalam metafora bercitra hewan diungkapkan bahwa manusia disamakan dengan sejumlah takterbatas binatang misalnya dengan anjing, babi, kerbau, singa, buaya, dst sehingga dalam bahasa Indonesia kita mengenal peribahasa “Seperti kerbau dicocok hidung” atau dalam peribahasa Perancis kita mengenal peribahasa yang mempunyai makna yang sama dengan peribahasa “Seperti kerbau dicocok hidung” yaitu “*Se laisser mener par le nez comme un buffle*”. Metafora bercitra hewan, biasanya digunakan oleh pemakai bahasa untuk menggambarkan satu kondisi atau kenyataan di alam sesuai pengalaman pemakai. Dalam penelitian ini, peribahasa yang diteliti adalah beberapa peribahasa dalam buku *La symphonie animale* karya Patricia Vigerie. Buku kumpulan peribahasa tersebut berbeda dengan buku peribahasa yang lainnya karena buku peribahasa tersebut merupakan kumpulan peribahasa yang menggunakan simbol binatang yang mempunyai maksud mengetahui hubungan antara nama binatang dan makna peribahasa yang mengandung makna konotasi positif maupun negatif.

Dalam peribahasa, hal yang menarik utamanya adalah nama-nama binatang yang muncul didalamnya. Makna konotasi dari nama binatang tertentu dipengaruhi oleh sifat-sifat binatang yang sesuai dengan fenomena yang terjadi

pada kehidupan masyarakat dan disampaikan melalui pesan yang terkandung di dalam sebuah peribahasa.

Teori yang akan digunakan dalam penelitian adalah untuk memperkuat hubungan makna atau hubungan konotasi antara beberapa nama binatang dan makna peribahasa dalam kumpulan peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia pada buku *La Symphonie Animale* dan *Pintar Berperibahasa* seperti Teori konotatif yang dikemukakan oleh Parera (2004:98) dalam *Teori Semantik* yang berpendapat bahwa yang dimaksud dengan konotasi adalah makna yang telah memperoleh tambahan perasaan tertentu, emosi tertentu, nilai tertentu, dan rangsangan tertentu pula yang bervariasi tidak terduga. Konotasi dapat muncul di antara makna kata-kata yang bersinonim dan juga dapat muncul pada sebuah kata. Terjadi perbedaan konotasi pada makna kata-kata tertentu antar pribadi, antar kelompok masyarakat, antaretnis dan antargenerasi (Parera, 2004 : 98). Konotasi bisa bersifat negatif dan positif (Parera 2004 : 99).

Jumlah peribahasa yang telah diteliti berdasarkan pengelompokan binatang : Herbivora sebanyak dua peribahasa yang mempunyai makna konotasi positif dan tiga peribahasa yang mempunyai makna konotasi negatif , Karnivora sebanyak tiga peribahasa yang seluruhnya mempunyai makna konotasi positif, Omnivora sebanyak empat peribahasa yang mempunyai makna konotasi negatif dan satu peribahasa positif. Penelitian ini juga diklasifikasikan dalam makna konotasi yang mempunyai simbol dan makna peribahasa yang sama sebanyak tujuh peribahasa dan makna konotasi yang mempunyai simbol binatang berbeda tetapi mempunyai makna yang sama sebanyak enam peribahasa.

Dengan demikian, kajian tentang peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia diharapkan agar masyarakat dapat memahami sebuah peribahasa yang syarat akan nilai-nilai filosofi kehidupan, sosial, moral, dan budaya sehingga dapat dipahami dan direnungkan lebih baik sebagai pembentukan karakter diri manusia yang lebih baik.

B. Implikasi

Dari data yang terkumpul dapat menjawab masalah penelitian. Selain itu, dapat juga digunakan di dalam pengajaran bahasa Prancis, sebagai contoh mata kuliah keterampilan berbahasa (*la compétence langagière*) dan linguistik. Kumpulan peribahasa dalam buku *La symphonie animale* karya Patricia Vigerie dapat digunakan menjadi bahan ajar karena diharapkan melalui kumpulan peribahasa tersebut, pembelajar dapat memahami makna konotasi peribahasa Prancis dan bahasa Indonesia serta pesan yang terkandung di dalam sebuah peribahasa.

Bagi mahasiswa, pembelajaran melalui peribahasa dapat meningkatkan keterampilan penggunaan bahasa karena dalam peribahasa tersirat makna yang cukup mendalam dan tepat sehingga menjadikan komunikasi lisan atau tulisan menjadi lebih lancar dan berkesan. Mahasiswa juga termotivasi karena peribahasa dapat digunakan dalam berbagai situasi. Dengan adanya pengajaran dan pembelajaran peribahasa yang menarik dan berkesan, kemahiran berbahasa mahasiswa dapat dipertingkatkan dan mahasiswa dapat meningkatkan pemahaman mereka dalam memaknai peribahasa, terutama peribahasa-peribahasa yang menggunakan bahasa Prancis.

Bagi dosen Jurusan Bahasa Prancis, aktifitas analisis makna konotasi dalam peribahasa juga digunakan sebagai bahan ajaran yang dapat disesuaikan dengan kebutuhan. Dosen dapat mengajarkan mengenai ciri dan penggunaan peribahasa secara mudah dan tepat. Dosen dapat juga memberikan tugas kepada mahasiswa untuk menggunakan peribahasa dalam berbagai situasi tertentu sehingga mahasiswa mengetahui maksud dan pengertian serta penggunaan peribahasa menggunakan konteks situasi serta dapat digunakan sebagai sarana kreatifitas komunikasi lisan dan tulisan menjadi berkesan yang menciptakan semangat dan motivasi dalam belajar. Namun demikian, implikasi yang ada tidak hanya berguna untuk para dosen dan mahasiswa Jurusan Bahas Prancis tetapi juga untuk masyarakat yang mempunyai minat dan tertarik pada peribahasa.

C. Saran

Beberapa saran yang mungkin bermanfaat antara lain agar pengkajian mengenai makna konotasi pada peribahasa bahasa Prancis dan bahasa Indonesia dengan menggunakan pendekatan semantik dapat diteliti lebih mendalam lagi terlebih untuk peneliti selanjutnya dapat menggunakan triangulasi sebagai teknik untuk mengecek keabsahan data melalui wawancara, konfirmasi dan observasi dengan narasumber yang ahli dalam peribahasa. Peneliti selanjutnya dapat menambahkan korpus untuk memperkaya data. Untuk pengajar atau dosen hendaknya menggunakan peribahasa yang mudah dan biasa digunakan dalam masyarakat untuk mendorong minat pembelajar dan terciptanya suasana belajar-mengajar yang lebih variatif.

DAFTAR PUSTAKA

- Alwi dkk., 1998. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Barthes, Roland. 1957. *Mythologies*, Paris: Seuil
- Baylon, Christian. 1978. *La Sémantique avec des travaux pratiques d'application et leur corrigés*. Montpellier: Edition Fernand Nathan.
- Benveniste. 1974. *Problèmes de Linguistiques Générale 2*. Paris : Gallimard
- Chaer, Abdul. 1994. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Danesi, Marcel. 2010. *Pesan, Tanda, dan Makna: Buku Teks Dasar Mengenai Semiotika dan Teori Komunikasi*. Jakarta : Distributor JalaSutra.
- Dardjowidjojo, Soenjono. 2000. *Echa: Kisah Pemerolehan Bahasa Anak Indonesia*. Jakarta: PT. Grasindo.
- _____. 2010. *Psikolinguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Debove, J. Rey. 1973. *Recherches Sur Les Systèmes Signifiants (Symposium de Varsovie 1968)*. Paris: Mouton.
- Djayasudarma, T Fatimah. 1999. *Semantik 2: Pemahaman Ilmu Makna*. Bandung: Refika Aditama.
- Eco. Umberto. 1992. *Les Limites de L'Interpretation*. Terjemahan oleh Myriem Bouzaher (I Limiti dell'Interpretazione). Paris Bernard Grasset.
- Gray, Peter. 2006. *Panduan Lengkap Menggambar & Ilustrasi Menciptakan Karakter*. Jakarta: KARISMA Publishing Group, Ciputat-Tangerang.
- Keraf, Gorys. 1994. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama

- Kridalaksana, Harimurti. 2001. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Umum.
- Parera, Jos Daniel. 2004. *Teori Semantik*. Jakarta : Erlangga.
- Pateda, Mansoer. 2001. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Poerwadarminta, W.J.S. *Kamus Besar Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka.
- Pradotokusumo,P.S.2001. *Pengkajian Sastra*. Bandung: Wacana
- Ricoeur, P. 2002. *Filsafat Wacana: Membelah Makna dalam Otonomi Bahasa*. Yogyakarta: Kanisius.
- Ricoeur, paul. 2002. *Filsafat Wacana, Membedah Makna dalam Anatomi Bahasa*. Yogyakarta
- Siouffi. Gilles. 1999. *100 fiches pour comprendre la linguistique*. Paris:Editions Bréal.
- Sudaryat, Yayat. 2009. *Makna dalam Wacana*. Bandung: CV Yrama Widya.
- Sumarjo, Jacob. 1986. *Apresiasi Kesustraan*. Jakarta : Gramedia.
- Teeuw, A. 2003. *Sastra dan Ilmu Sastra*.Jakarta : Gramedia.
- Verhaar, J.W.M. 2008. *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Wahab, Abdul. 1986. *Kesemestaan Metafora Jawa*. Malang: IKIP Malang
- Wahab, Abdul. 1991. *Isu Linguistik*. Surabaya :Airlangga University Press
- .1998. *Butir-butir Lingustik*. Surabaya :Airlangga University Press.
- Wahab, Abdul. 1995. *Teori Semantik*. Surabaya: Airlangga University Press

Website:

<http://sukrablok.blogspot.com>)

www.ceritakecil.com).

www.google.fr